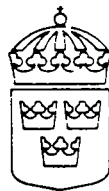


# Regeringens proposition

1990/91:16

om svenskt medlemskap i Europeiska banken för  
återuppbyggnad och utveckling



Prop.  
1990/91:16

---

Regeringen föreslår riksdagen att anta de förslag som tagits upp i bifogade utdrag ur regeringsprotokollet den 27 september 1990.

På regeringens vägnar

*Odd Engström*

*Allan Larsson*

## Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås riksdagen bemyndiga regeringen att ratificera överenskommelsen om upprättande av Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling samt att teckna erbjudna andelar i banken. Bankens huvudsakliga syfte är att underlätta övergången till marknadsekonomi i Central- och Östeuropa.

Sverige har erbjudits att teckna andelar för 228 milj. ECU (ca 1,7 miljarder kr.) i bankens ordinarie kapital. Av detta belopp skall 30 % eller drygt 68 milj. ECU (ca 522 milj. kr.) inbetalas över en period av fem år, medan resterande 70 % skall utgöra ett garantiåtagande.

För att finansiera de svenska inbetalningarna föreslås riksdagen anvisa ett anslag på 525 000 000 kr. på tilläggsbudget I till statsbudgeten för budgetåret 1990/91.

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 27 september 1990

Närvarande: statsrådet Engström, ordförande, och statsråden Göransson, Gradin, Hellström, Lindqvist, G. Andersson, Lönnqvist, Thalén, Freivalds, Lööv, Persson, Molin, Sahlin, Larsson, Åsbrink

Föredragande: statsrådet Larsson

---

## Proposition om svenskt medlemskap i Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling

### 1 Inledning

Syftet med att etablera Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling (The European Bank for Reconstruction and Development – EBRD, i det följande kallad Europeiska utvecklingsbanken) är att underlätta övergången till öppna, marknadsorienterade ekonomier och främja privata initiativ i de länder i Central- och Östeuropa som utvecklas i riktning mot flerpartisystem, demokrati och pluralism. Utformningen av bankens stadgar har sedan början av år 1990 varit föremål för internationella överläggningar. Totalt 40 stater, däribland samtliga OECD-länder, samt EG och Europeiska investeringsbanken avser att bli medlemmar i den nya banken. Banken kommer att inleda sin verksamhet under våren 1991.

De blivande medlemmarna avser att bidra med totalt 10 miljarder ECU till bankens kapital. Sveriges andel föreslås uppgå till 228 milj. ECU, motsvarande 2,28% av bankens kapital. En förteckning över de blivande medlemmarna och deras kapitalandelar finns i annex A till "Överenskommelse om upprättande av Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling". Överenskommelsen bör fogas till protokollet i detta ärende som *bilaga*.

### 2 Europeiska utvecklingsbankens verksamhet och organisation

#### 2.1 Verksamhet

Europeiska utvecklingsbankens verksamhet skall inriktas på att utveckla den privata sektorn i mottagarländerna, företrädesvis i form av små och medelstora företag. Banken får utöva sin verksamhet i de central- och östeuropeiska länder som utvecklas i riktning mot flerpartisystem, demokrati, pluralism och marknadsekonomi. Enligt den uppräkningslista som finns i annex A till överenskommelsen är Bulgarien, Jugoslavien, Polen, Rumänien, Sovjetunionen, Tjeckoslovakien, Tyska Demokratiska Republiken och Ungern tänkbara mottagarländer. Frågan om Tyska Demokratiska Republikens sta-

tus i banken efter en förening av de båda tyska staterna har formellt ännu inte lösts.

Banken skall lämna stöd till ekonomiska reformer, bl.a. vad gäller avmonopolisering, decentralisering och privatisering. Vidare skall banken verka för att mottagarländerna integreras fullt ut i den internationella ekonomin.

Verksamheten inom Europeiska utvecklingsbanken kommer att delas upp i ordinarie verksamhet och särskild verksamhet.

Den ordinarie verksamheten kan ske i form av långivning, riskkapitalinvesteringar, stöd och lån till infrastrukturinvesteringar, utställande av vissa typer av garantier samt teknisk rådgivning. Den övervägande delen av bankens arbete kommer att ske i form av ordinarie verksamhet finansierad med ordinarie medel.

Totalt sett får summan av utestående lån, riskkapitalinvesteringar och garantier som lämnats eller gjorts som en del av den ordinarie verksamheten inte överstiga bankens tecknade kapital, totala reserver och överskott. Verksamheten skall vidare bedrivas i enlighet med sunda bankmässiga principer vilket bl.a. innebär att banken, i sin ordinarie verksamhet, skall debitera marknadsmässig ränta och rimliga avgifter vid lån- och garantigivning.

Bankens totala utestående riskkapitalinvesteringar skall inte vid någon tidpunkt överstiga summan av inbetalt kapital, allmänna reserver och överskott. Inte heller skall banken sträva efter att få kontroll över de företag där banken tillskjutit riskkapital.

Den särskilda verksamheten finansieras via särskilda fonder till vilka enskilda medlemmar kan bidra. Användningen av dessa medel regleras dels av bankens stadgar, dels av sådana regler som givarlandet i samråd med banken etablerar för varje sådan fond. Särskild verksamhet kan således inkludera lån till subventionerad ränta, investeringar i projekt med mycket låg avkastning etc. Hittills har några medel för den särskilda verksamheten inte ställts till bankens förfogande.

Europeiska utvecklingsbankens ordinarie och särskilda verksamhet skall i första hand inriktas på stöd till den privata sektorn. Detta uppnås bl.a. genom att högst 40 % av bankens totala insatser får avse lån, garantier och investeringar till den offentliga sektorn eller offentligt ägda eller kontrollerade företag. På liknande sätt får högst 40 % av bankens lån och garantier till samt investeringar i ett enskilt land över en femårsperiod avse den offentliga sektorn. Vidare skall banken endast stödja sådana infrastrukturinvesteringar som är väsentliga för att utveckla den privata sektorn.

En ytterligare begränsning som införts i bankens stadgar är att ett mottagarland enligt artikel 8 kan begära att dess tillgång till bankens resurser under en första treårsperiod inskränks. Inskränkningen innebär att bankens totala stöd till landet i fråga får uppgå till högst det belopp som landet inbetalat till bankens kapital. Vid slutet av treårsperioden kan bankens styrelse med kvalificerad majoritet besluta att vidga mottagarlandets möjligheter att utnyttja bankens resurser. I samband med att förhandlingarna om upprättandet av banken slutfördes kom Sovjetunionen in med en sådan begäran om att landets tillgång till bankens resurser skulle begränsas.

I överenskommelsen framhålls vidare vikten av att banken eftersträvar ett nära samarbete med existerande finansiella institutioner, särskilt Internatio-

nella valutafonden och Världsbanken.

Banken skall inom ramen för hela sin verksamhet stödja en miljömässigt sund och hållbar utveckling. Detta kan ske bl.a. genom att banken medverkar i finansieringen av renodlade miljöprojekt. Dessutom kommer banken att bidra till en modernisering och effektivisering av industrin i mottagarländerna. Modernare, renare och energisnålare produktion blir därmed ett viktigt bidrag till att förbättra miljön i Central- och Östeuropa. Vidare skall banken ge ut en årlig rapport om hur den av banken stödda verksamheten påverkar miljön.

## 2.2 Organisation

För att leda bankens verksamhet inrättas en direktion med 23 exekutivdirektörer. Bankens blivande medlemmar har delats i fyra grupper, vilka var för sig utser ett givet antal exekutivdirektörer. Medlemsländerna i Europeiska gemenskapen samt EG som institution och Europeiska investeringsbanken utser således elva direktörer. De tre ländergrupperna mottagarländer, andra europeiska länder och utomeuropeiska länder utser vardera fyra direktörer. Även om E.G:s medlemsländer tillsammans med EG-institutionerna således inte har ett flertal av antalet direktörer kommer de att ha en majoritet av röststyrkan. En förteckning över vilka medlemmar som ingår i resp. grupp finns i annex A till överenskommelsen. Sverige och Island kommer att utgöra en valkrets och representeras av en gemensam exekutivdirektör.

Bankens direktion är underställd en styrelse med representanter för samtliga medlemmar. Denna styrelse, som ytterst ansvarar för bankens verksamhet, skall enligt bankens stadgar sammanträda minst en gång per år. Bankens dagliga arbete leds av en verkställande direktör som utses av bankens styrelse för en period om fyra år. Huvudkontoret skall förläggas till London.

## 3 Den svenska kapitalinsatsen

Europeiska utvecklingsbankens ursprungliga auktoriserade kapital skall uppgå till tio miljarder ECU fördelat på en miljon andelar à 10 000 ECU. Sverige erbjuds att teckna 22 800 andelar till ett sammanlagt värde av 228 miljoner ECU, vilket enligt växelkursen vid utgången av augusti 1990 (1 ECU = 7,63 kr.) motsvarade ca 1 740 milj. kr.

Av det totala kapitalet skall 30 % inbetalas i fem lika rater över en period av fem år, medan resterande 70 % utgör ett garantiåtagande. Den första raten skall erläggas senast 60 dagar efter det att överenskommelsen om uprättande av Europeiska utvecklingsbanken trätt i kraft eller, om ratificering av avtalet sker efter avtalets ikraftträdande, senast 60 dagar efter ratificering. De följande fyra raterna förfaller till betalning successivt ett år efter föregående rats förfallodag.

Minst 50 % av varje inbetalning skall ske kontant i ECU, US-dollar eller japanska yen. Resterande del av inbetalningen får göras i form av icke överlåtbara skuldsedlar eller andra skuldförbindelser utgivna av medlemmen och uttryckta i ECU, US-dollar eller japanska yen. Banken har rätt att lösa in

dessa skuldförbindelser när banken behöver medel för utbetalning i verksamheten.

Ett svenskt medlemskap i banken innebär att ett belopp motsvarande 13,68 milj. ECU skall betalas in under vart och ett av åren 1991 – 1995, dvs. totalt motsvarande 68,4 milj. ECU (ca 522 milj. kr.). Hälften av dessa betalningar kan ske i form av icke räntebärande skuldsedlar utgivna av den svenska staten. Av den svenska kapitalandelen på 228 milj. ECU utgör resterande 70 % ett garantiåtagande som kan infordras endast i den mån detta skulle behövas för att uppfylla Europeiska utvecklingsbankens förpliktelser. En översyn av bankens kapital skall företas av bankens styrelse minst vart femte år.

## 4 Godkännande av överenskommelsen och teckning av andelar

**Mitt förslag:** Regeringen bemyndigas att ratificera överenskommelsen om upprättande av Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling samt att teckna andelar till ett värde av 228 000 000 ECU i bankens kapital och att därvid göra garantiåtaganden i fråga om andelar för vilka betalning kan påfordras. Regeringen bemyndigas att genom riksgäldskontoret till banken betala ett belopp motsvarande 68 400 000 ECU. Ett anslag på 525 milj. kr. tas upp under sjunde huvudtiteln på tilläggsbudget I för innevarande budgetår. Detta belopp inkluderar viss reserv för eventuella förändringar i kronans värde i förhållande till ECU.

**Skälen för mitt förslag:** Ett flertal länder i Central- och Östeuropa genomgår idag en utveckling från enpartisystem och ineffektiv planekonomi till demokrati och marknadsekonomi. Medborgarna i dessa länder ges nya möjligheter att påverka sin framtid samtidigt som ett bättre fungerande ekonomiskt system på sikt skapar förutsättningar för högre tillväxt, drägligare levnadsvillkor och en renare miljö. Förändringarna i Central- och Östeuropa torde också komma att påverka ekonomin och miljön i omvärlden positivt.

Effekten av övergången till marknadsekonomi kan dock i ett inledande skede bli en minskad produktion och ökande sociala motsättningar i de central- och östeuropeiska länderna. Övergången från en centralstyrd planekonomi till marknadsekonomi är således förknippad med betydande svårigheter. Europeiska utvecklingsbanken har enligt min uppfattning förutsättningar för att lämna ett värdefullt finansiellt och tekniskt stöd till denna svåra omdaningsprocess. Jag förordar därför att Sverige ratificerar avtalet om upprättande av Europeiska utvecklingsbanken.

När det gäller inriktningen av bankens verksamhet finner jag det tillfredsställande att banken ges möjlighet att stödja den ekonomiska omstruktureringen i mottagarländerna genom olika typer av insatser, dvs. inte enbart lån

och medverkan i lån utan även riskkapitalinvesteringar, vissa former av garantier och tekniskt bistånd. Det är också av stor betydelse att banken skyndsamt etablerar ett väl fungerande samarbete med Valutafonden och Världsbanken. Dessa organisationer har redan genom låneavtal med Jugoslavien, Polen och Ungern medverkat i utformningen av övergripande anpassnings- och reformprogram. Dessa program kommer att fungera som en ram för Europeiska utvecklingsbankens verksamhet. För nordisk del är det vidare av intresse att den nya banken samråder med Nordiska investeringsbanken och utnyttjar dess erfarenheter av utlåning till Central- och Östeuropa.

Bankens totala kapital om 10 miljarder ECU (ca 76 miljarder kr.) sätter en gräns för bankens totala åtaganden. Det bör här understrykas att avsikten inte är att Europeiska utvecklingsbanken ensam skall finansiera större projekt eller program. Banken skall, liksom andra mellanstatliga finansiella institutioner, fungera som en katalysator och medverka till att ytterligare finansiering kommer till stånd från privata och offentliga källor. Vidare kan konstateras att flertalet länder i Central- och Östeuropa under de närmaste åren kommer att ha begränsad förmåga att tillgodogöra sig resurser som syftar till att bygga upp en i utgångsläget obetydlig privat sektor.

Bankens insatser i Sovjetunionen kommer under de tre första verksamhetsåren att begränsas till en summa motsvarande de sovjetiska inbetalningarna till bankens kapital under denna period. Därefter beslutar bankens styrelse, med kvalificerad majoritet, huruvida Sovjetunionens möjlighet att nyttja bankens resurser skall utökas. Skälet till att överenskommelsen utformats på detta sätt är att vissa länder uttryckt oro för att Sovjetunionen, åtminstone initialt, annars skulle ta i anspråk en alltför stor del av bankens resurser.

Vad gäller den föreslagna svenska kapitalinsatsen får den anses ligga på en rimlig nivå jämfört med insatserna från andra industriländer av Sveriges storlek. Vår insats ger också möjlighet att skapa en svensk-isländsk valkrets som får en representant i bankens direktion, vilket är tillfredsställande.

Anslagna medel bör placeras på räntebärande räkning hos riksgäldskontoret, som ombesörjer inbetalningarna till banken i enlighet med den redovisade planen. Medel som inte tagits i anspråk skall återföras till budgeten.

Det är min bedömning att bankens stadgar är så utformade att de ger tillfredsställande säkerhet för att värdet av de medel som inbetalas till följd av kapitalinsatsen inte skall urholkas och för att garantiåtagandet inte skall behöva tas i anspråk. Det bör också noteras att bankens styrelse har möjlighet att, efter erforderliga avsättningar, besluta om utdelning av en del av bankens överskott till medlemmarna.

Slutligen vill jag nämna att bankens stadgar innehåller en skrivning som innebär att medlemsländerna avsäger sig rätten att beskatta de personer som stadigvarande arbetar i banken. Dessa personer skall endast betala en intern skatt som tas ut och disponeras av banken. Ett medlemsland kan dock, i samband med ratificering av överenskommelsen, förbehålla sig rätten att beskatta medborgare som är verksamma i banken. I samband med ratificeringen avser regeringen att lämna ett tillkännagivande i vilket Sverige förbehåller sig rätten att beskatta svenska medborgare och personer som i skatterättslig mening är bosatta i Sverige och som betalas av banken.

## 5 Hemställan

Prop. 1990/91:16

Med hänvisning till vad jag anförut hemställer jag att regeringen föreslår riksdagen att

1. bemyndiga regeringen att ratificera överenskommelsen om upprättande av Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling, samt att teckna andelar till ett värde av 228 000 000 ECU i bankens kapital och att därvid göra garantiåtaganden i fråga om andelar för vilka betalning kan påfordras,

2. bemyndiga regeringen att genom riksgäldskontoret till Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling betala in ett belopp motsvarande 68 400 000 ECU,

3. till *Bidrag till kapitalet i Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling* under sjunde huvudtiteln på tilläggsbudget I till statsbudgeten för budgetåret 1990/91 anvisa ett anslag på 525 000 000 kr.

## 6 Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att anta de förslag som föredraganden har lagt fram.





**Agreement establishing the  
European Bank for Reconstruction  
and Development**

Prop. 1990/91:16  
Bilaga

**Överenskommelse om upprättande  
av Europeiska banken för  
återuppbyggnad och utveckling**



<i>Contents</i>	<i>Innehåll</i>
Chapters	Kapitel
I Purpose, functions and membership	I Syfte, uppgifter och medlemskap
II Capital	II Kapital
III Operations	III Verksamhet
IV Borrowing and other miscellaneous powers	IV Upptagande av lån och andra befogenheter
V Currencies	V Valutor
VI Organization and management	VI Organisation och ledning
VII Withdrawal and suspension of membership, temporary suspension and termination of operations	VII Utträde och suspension av medlemskap, tillfälligt inställande och inställande av bankens verksamhet
VIII Status, immunities, privileges and exemptions	VIII Ställning, immunitet, privilegier samt undantag
IX Amendments, interpretation, arbitration	IX Ändringar, tolkning, skiljedom
X Final provisions.	X Slutbestämmelser
Annex A	Bilaga A
Annex B	Bilaga B

**Agreement establishing the European Bank for Reconstruction and Development**

*The contracting parties*

Committed to the fundamental principles of multiparty democracy, the rule of law, respect for human rights and market economics:

Recalling the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its Declaration on Principles;

Welcoming the intent of Central and Eastern European countries to further the practical implementation of multiparty democracy, strengthening democratic institutions, the rule of law and respect for human rights and their willingness to implement reforms in order to evolve towards market-oriented economies;

Considering the importance of close and coordinated cooperation in order to promote the economic progress of Central and Eastern European countries to help their economies become more internationally competitive and assist them in their reconstruction and development and thus to reduce, where appropriate, any risks related to the financing of their economies;

Convinced that the establishment of a multilateral financial institution which is European in its basic character and broadly international in its membership would help serve these ends and would constitute a new and unique structure of cooperation in Europe;

Have agreed to establish hereby the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank") which shall operate in accordance with the following:

**Överenskommelse om upprättande av Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling**

*De avtalslutande parterna,*

som bekänner sig till grundprinciperna för demokrati med flerpartisystem, rättssäkerhet, respekt för de mänskliga rättigheterna och marknadsekonomi,

som erinrar sig slutdokumentet från Konferensen om säkerhet och samarbete i Europa i Helsingfors och särskilt dess principdeklaration,

som välkomnar de central- och östeuropeiska ländernas avsikt att främja det praktiska förverkligandet av demokrati med flerpartisystem, stärkandet av de demokratiska institutionerna, rättssäkerhet och respekten för de mänskliga rättigheterna, liksom deras villighet att genomföra reformer för att utvecklas i riktning mot marknadsorienterade ekonomier,

som beaktar vikten av nära och koordinerat samarbete för att främja de central- och östeuropeiska ländernas ekonomiska framsteg och hjälpa deras ekonomier att bli konkurrenskraftigare på det internationella planet samt bistå dem i deras återuppbyggnad och utveckling och på så sätt reducera, när så är lämpligt, risker i samband med finansieringen av deras ekonomier,

som är övertygade om att upprättandet av en multilateral finansiell institution som till sin grundläggande karaktär är europeisk och med ett brett internationellt medlemskap skulle bidra till att tjäna dessa syften och bilda en ny och unik samarbetsstruktur i Europa,

har överenskommit att upprätta Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling (i det följande kallad "banken"), vilken skall bedriva verksamhet i enlighet med följande bestämmelser:

## Chapter I

### Purpose, functions and membership

#### Article 1

##### Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics.

#### Article 2

##### Functions

1. To fulfil on a long-term basis its purpose of fostering the transition of Central and Eastern European countries towards open market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, the Bank shall assist the recipient member countries to implement structural and sectoral economic reforms, including demonopolization, decentralization and privatization, to help their economies become fully integrated into the international economy by measures:

(i) to promote, through private and other interested investors, the establishment, improvement and expansion of productive, competitive and private sector activity, in particular small and medium sized enterprises;

(ii) to mobilize domestic and foreign capital and experienced management to the end described in (i);

(iii) to foster productive investment, including in the service and financial sectors, and in related infrastructure where that is necessary to support private and entrepreneurial initiative, there-

## Kapitel I

### Syfte, uppgifter och medlemskap

#### Artikel 1

##### Syfte

Syftet med banken skall vara att genom att bidra till ekonomisk utveckling och återuppbyggnad gynna övergången till öppna marknadsorienterade ekonomier och att främja privata initiativ och företagande i de central- och östeuropeiska länder som bekänner sig till och som tillämpar principerna för demokrati med flerpartisystem, pluralism och marknadsekonomi.

#### Artikel 2

##### Uppgifter

1. För att långsiktigt uppfylla sitt syfte att gynna de central- och östeuropeiska ländernas övergång till öppna marknadsorienterade ekonomier och främja privata initiativ och företagande bistår banken mottagarländerna med genomförandet av strukturella och sektorsvisa ekonomiska reformer, så som avmonopolisering, decentralisering och privatisering, för att hjälpa deras ekonomier att bli helt integrerade i den internationella ekonomin. För att göra detta skall banken vidta åtgärder avsedda:

(i) att främja – genom privata och andra intresserade investerare – etablering, förbättring och utvidgning av produktiv, konkurrenskraftig och privat verksamhet, särskilt små och medelstora företag;

(ii) att anskaffa inhemskt och utländskt kapital och erfaren företagsledning för det syfte som beskrivits under (i);

(iii) att gynna produktiva investeringar, även inom service och finanssektorerna, och därmed anknyten infrastruktur där detta är nödvändigt för att stödja privat företagsamhet och därigenom

by assisting in making a competitive environment and raising productivity, the standard of living and conditions of labour;

(iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and implementation of relevant projects, whether individual or in the context of specific investment programmes;

(v) to stimulate and encourage the development of capital markets;

(vi) to give support to sound and economically viable projects involving more than one recipient member country;

(vii) to promote in the full range of its activities environmentally sound and sustainable development; and

(viii) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

2. In carrying out the functions referred to in paragraph 1 of this Article, the Bank shall work in close cooperation with all its members and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency, and the Organisation for Economic Co-operation and Development, and shall cooperate with the United Nations and its Specialised Agencies and other related bodies, and any entity, whether public or private, concerned with the economic development of, and investment in, Central and Eastern European countries.

medverka till att skapa en miljö präglad av konkurrens och förbättra produktiviteten, levnadsstandarderna och arbetsförhållandena;

(iv) att tillhandahålla tekniskt bistånd vid förberedandet, finansieringen och genomförandet av relevanta projekt såväl individuella som inom ramen för särskilda investeringsprogram;

(v) att stimulera och uppmuntra utvecklingen av kapitalmarknader;

(vi) att stödja ekonomiskt sunda och utvecklingsbara projekt i vilka mer än ett mottagarland är engagerat;

(vii) att inom ramen för hela dess verksamhet stödja en från miljösynpunkt sund och hållbar utveckling;

(viii) vidare skall banken åta sig sådan annan verksamhet och tillhandahålla sådana andra tjänster som kan befrämja dessa uppgifter.

2. Då banken fullgör de uppgifter som omnämnts under punkt 1 i denna artikel, skall den arbeta i nära samverkan med alla sina medlemmar och, på sådant sätt som den anser lämpligt inom ramen för bestämmelserna i denna överenskommelse, med Internationella valutafonden, Internationella banken för återuppbyggnad och utveckling, Internationella finansieringsbolaget, Multilaterala investeringsorganet och Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling. Den skall vidare samarbeta med Förenta nationerna och dess fackorgan och andra organisationer med anknytning till dessa samt varje enhet, vare sig den är offentlig eller privat, som sysslar med den ekonomiska utvecklingen av och investering i de central- och östeuropeiska länderna.

### Article 3

#### Membership

1. Membership in the Bank shall be open:

(i) to (1) European countries and (2) non-European countries which are members of the International Monetary Fund; and

(ii) to the European Economic Community and the European Investment Bank.

2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article, which do not become members in accordance with Article 61 of this Agreement, may be admitted, under such terms and conditions as the Bank may determine, to membership in the Bank upon the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

### Chapter II

#### Capital

##### Article 4

#### Authorized capital stock

1. The original authorized capital stock shall be ten thousand million (10,000,000,000) ECU. It shall be divided into one million (1,000,000) shares, having a par value of ten thousand (10,000) ECU each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate par value of paid-in shares shall be three thousand million (3,000,000,000) ECU.

3. The authorized capital stock may be increased at such time and under such terms as may seem advis-

### Artikel 3

#### Medlemskap

1. Medlemskap i banken skall vara öppet

(i) för (1) europeiska länder och (2) icke-europeiska länder som är medlemmar i Internationella valutafonden och

(ii) för Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska investeringsbanken.

2. Länder som är berättigade till att bli medlemmar enligt punkt 1 i denna artikel men som inte blir medlemmar i enlighet med artikel 61 i denna överenskommelse kan vinna medlemskap i banken enligt sådana bestämmelser och villkor som banken fastställer och efter beslut med minst två tredjedels majoritet av styrelseledamöterna representerande minst tre fjärdedelar av medlemmarnas hela röstetal.

### Kapitel II

#### Kapital

##### Artikel 4

#### Auktoriserat kapital

1. Det ursprungliga auktoriserade kapitalet skall vara tiotusen miljoner (10.000.000.000) ECU. Det skall delas på en miljon (1.000.000) andelar på nominellt tiotusen (10.000) ECU vardera, vilka endast medlemmar skall kunna teckna i enlighet med bestämmelserna i artikel 5 i denna överenskommelse.

2. Det ursprungliga kapitalet skall delas upp i andelar som inbetalas och andelar för vilka betalning kan påfordras. Det sammanlagda nominella värdet av inbetalda andelar skall inledningsvis vara tretusen miljoner (3.000.000.000) ECU.

3. Det auktoriserade kapitalet får höjas vid sådan tidpunkt och enligt sådana bestämmelser som förefaller

able, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

#### Article 5

##### Subscription of shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank, subject to fulfilment of the member's legal requirements. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion of three (3) to seven (7). The initial number of shares available to be subscribed to by Signatories to this Agreement which become members in accordance with article 61 of this Agreement shall be that set forth in Annex A. No member shall have an initial subscription of less than one hundred (100) shares.

2. The initial number of shares to be subscribed to by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

3. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall deter-

tillrådliga genom beslut med minst två tredjedels majoritet av styrelseledamöterna representerande minst tre fjärdedelar av medlemmarnas hela röstetal.

#### Artikel 5

##### Andelsteckning

1. Varje medlem skall teckna andelar i bankens kapital förutsatt att de rättsliga krav som gäller för varje medlem uppfyllts. Varje teckning i det ursprungliga auktoriserade kapitalet skall ske i andelar som betalas in respektive andelar för vilka betalning kan påfordras i proportionen tre (3) till sju (7). Det antal andelar som inledningsvis finns tillgängliga för teckning av de signatärländer vilka blir medlemmar i enlighet med artikel 61 i denna överenskommelse är fastställt i bilaga A. Ingen medlem skall ha en första teckning understigande etthundra (100) andelar.

2. Det antal andelar som till en början skall tecknas av länder vilka vinner medlemskap i enlighet med artikel 3, punkt 2 i denna överenskommelse skall fastställas av styrelsen, dock förutsatt att ingen sådan teckning skall godkännas som skulle ha till följd att den andel av kapitalet som innehas av medlemsländerna i Europeiska ekonomiska gemenskapen i förening med Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska investeringsbanken reduceras så att den understiger majoriteten av hela det tecknade kapitalet.

3. Styrelsen skall minst vart femte (5) år företa en översyn av bankens kapital. I händelse av en ökning av kapitalet, skall varje medlem ha en skälig möjlighet att, på sådana likformiga villkor som styrelsen fastställer, teckna en del av ökningen i kapitalet motsvarande den del som dess tecknade kapital utgör av ban-



mine, to a proportion of the increase in stock equivalent to the proportion which its stock subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obliged to subscribe to any part of an increase of capital stock.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of that member, or allocate shares to that member within the authorized capital stock which are not taken up by other members; provided however, that such increase shall not have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

5. Shares of stock initially subscribed to by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members, decides to issue them in special circumstances on other terms.

6. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

7. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

kens hela tecknade kapital omedelbart före en sådan ökning. Ingen medlem skall vara förpliktigad att teckna någon del av en ökning av kapitalet.

4. Med förbehåll för bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel kan styrelsen, på begäran av en medlem, öka denna medlems teckning eller tilldela medlemmen i fråga andelar inom det auktoriserade kapitalet vilka inte är tecknade av andra medlemmar, dock under förutsättning att en sådan ökning inte får till följd att den andel av kapitalet som innehas av medlemsländer i Europeiska ekonomiska gemenskapen i förening med Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska investeringsbanken reduceras så att den understiger majoriteten av hela det tecknade kapitalet.

5. De andelar som från början tecknats av medlemmar skall emitteras till pari. Andra andelar skall emitteras till pari såvida inte styrelsen genom beslut med minst två tredjedels majoritet av styrelseledamöterna representerande minst två tredjedelar av medlemmarnas hela röstetal under särskilda omständigheter bestämmer att de skall emitteras på andra villkor.

6. Andelar kan ej pantförskrivas eller intecknas på något sätt och de skall inte kunna överlåtas annat än till banken i enlighet med kapitel VII i denna överenskommelse.

7. Medlemmarnas ansvarighet för andelar skall begränsas till den del av deras emissionskurs som inte betalats. Ingen medlem skall på grund av sitt medlemskap vara ansvarig för bankens åtaganden.

## Article 6

### Payment of subscriptions

1. Payment of the paid-in shares of the amount initially subscribed to by each Signatory to this Agreement, which becomes a member in accordance with Article 61 of this Agreement, shall be made in five (5) instalments of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within sixty (60) days after the date of the entry into force of this Agreement, or after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 61, if this latter is later than the date of the entry into force. The remaining four (4) instalments shall each become due successively one year from the date on which the preceding instalment became due and shall each, subject to the legislative requirements of each member, be paid.

2. Fifty (50) per cent of payment of each instalment pursuant to paragraph 1 of this Article, or by a member admitted in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement, may be made in promissory notes or other obligations issued by such member and denominated in ECU, in United States dollars or in Japanese yen, to be drawn down as the Bank needs funds for disbursement as a result of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable to the Bank at par value upon demand. Demands upon such notes or obligations shall, over reasonable periods of time, be made so that the value of such demands in ECU at the time of demand from each member is proportional to the number of paid-in shares subscribed to and held by each such member depositing such notes or obligations.

3. All payment obligations of a member in respect of subscription to

## Artikel 6

### Betalning av tecknade andelar

1. Betalning av de andelar som varje signatärland, som blir medlem i enlighet med artikel 61 i denna överenskommelse ursprungligen tecknat sig för och som skall betalas skall erläggas i fem (5) rater på tjugo (20) procent vardera av beloppet. Den första raten skall erläggas av varje medlem inom sextio (60) dagar efter dagen för denna överenskommelses ikraftträdande eller efter den dag då ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet för densamma deponerats i enlighet med artikel 61, om detta sker senare än ikraftträdandet. De återstående fyra (4) raterna förfaller till betalning successivt ett år efter föregående rats förfallodag och skall betalas under förutsättning att de rättsliga krav som gäller för varje medlem uppfyllts.

2. Femtio (50) procent av varje inbetalning enligt punkt 1 i denna artikel, eller från en medlem som beviljats medlemskap i enlighet med artikel 3, punkt 2 i denna överenskommelse får göras med skuldsedlar eller andra skuldförbindelser emitterade av medlemmen och uttryckta i ECU, US-dollar eller japanska yen vilka kan utnyttjas då banken behöver medel för utbetalning till följd av sin verksamhet. Sådana skuldsedlar eller skuldförbindelser skall vara icke överlåtbara, räntefria och på anfordran betalbara till banken till parikurs. Anfordran om inlösen av sådana skuldsedlar eller skuldförbindelser skall under en skälig tidrymd göras så att värdet av sådan inlösen i ECU, vid tiden för anfordran, för varje medlem, står i proportion till det antal betalda andelar vilka tecknats och innehas av varje sådan medlem som deponerar sådana skuldsedlar eller skuldförbindelser.

3. En medlems samtliga betalningsförpliktelser med avseende på

shares in the initial capital stock shall be settled either in ECU, in United States dollars or in Japanese yen on the basis of the average exchange rate of the relevant currency in terms of the ECU for the period from 30 September 1989 to 31 March 1990 inclusive.

4. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call, taking account of Articles 17 and 42 of this Agreement, only as and when required by the Bank to meet its liabilities.

5. In the event of a call referred to in paragraph 4 of this Article, payment shall be made by the member in ECU, in United States dollars or in Japanese yen. Such calls shall be uniform in ECU value upon each callable share calculated at the time of the call.

6. The Bank shall determine the place for any payment under this Article not later than one month after the inaugural meeting of its Board of Governors, provided that, before such determination, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the European Investment Bank, as trustee for the Bank.

7. For subscriptions other than those described in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, payments by a member in respect of subscription to paid-in shares in the authorized capital stock shall be made in ECU, in United States dollars or in Japanese yen whether in cash or in promissory notes or in other obligations.

8. For the purposes of this Article, payment or denomination in ECU shall include payment or denomination in any fully convertible currency which is equivalent on the date of payment or encashment to the value of the relevant obligation in ECU.

teckning av andelar i det ursprungliga kapitalet skall fullgöras antingen i ECU, US-dollar eller japanska yen och beräknas på grundval av den genomsnittliga växelkursen för den ifrågavarande valutan i förhållande till ECU under tiden 30 september 1989 till och med 31 mars 1990.

4. Betalning av det belopp som tecknats i den del av bankens kapital som skall betalas vid anfordran skall i överensstämmelse med artiklarna 17 och 42 i denna överenskommelse endast påfordras i den mån och då det är nödvändigt för att banken skall kunna fullgöra sina åtaganden.

5. I händelse av anfordran som avses i denna artikels punkt 4 skall medlemmen erlagga betalning i ECU, US-dollar eller japanska yen. Anfordran om sådan betalning skall, i ECU-värde, vara lika stor för varje tecknad men icke betald andel beräknad vid tiden för anfordran.

6. Banken skall bestämma platsen för alla betalningar enligt denna artikel senast en månad efter styrelsens konstituerande sammanträde med förbehåll för att innan sådant beslut föreligger den första raten omnämnd i punkt 1 i denna artikel skall göras till Europeiska investeringsbanken i dess egenskap av förvaltare för banken.

7. För andra teckningar än de som angetts i punkterna 1, 2 och 3 i denna artikel skall en medlem erlagga betalning, vad gäller teckning av andelar i det auktoriserade kapitalet som skall betalas in, i ECU, US-dollar eller japanska yen antingen kontant eller i skuldsedlar eller andra skuldförbindelser.

8. Betalning eller angivande av belopp i ECU innefattar, inom ramen för denna artikel, betalning eller angivande av belopp i varje fullt konvertibel valuta vilken vid tidpunkten för betalning eller inlösen motsvarar värdet av ifrågavarande förpliktelse i ECU.

*Article 7*

Ordinary capital resources

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall include the following:

(i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed to pursuant to Article 5 of this Agreement;

(ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by subparagraph (i) of Article 20 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement is applicable;

(iii) funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investment made with the resources indicated in subparagraphs (i) and (ii) of this Article;

(iv) income derived from loans and equity investment, made from the resources indicated in subparagraphs (i) and (ii) of this Article, and income derived from guarantees and underwriting not forming part of the special operations of the Bank; and

(v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement.

**Chapter III**

**Operations**

*Article 8*

Recipient countries and use of resources

1. The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and carry

*Artikel 7*

Ordinarie medel

I denna överenskommelse skall uttrycket bankens "ordinarie medel" innefatta följande:

(i) bankens auktoriserade kapital som tecknats enligt artikel 5 i denna överenskommelse och i vilket ingår både betalda andelar och sådana andelar för vilka betalning kan påfordras;

(ii) medel som banken anskaffat genom lån i kraft av fullmakt som den tilldelats enligt punkt 1 (i) i artikel 20, och för vilka bestämmelserna om anfordran omnämnda i artikel 6, punkt 4 i denna överenskommelse är tillämpliga;

(iii) medel som mottas som återbetalning av lån eller garantier och inkomster från försäljning av riskkapitalinvesteringar vilka gjorts med de tillgångar som anges under (i) och (ii) i denna artikel;

(iv) inkomster härrörande från lån och riskkapitalinvesteringar som gjorts med de medel som omnämns under (i) och (ii) i denna artikel och inkomster härrörande från garantier och emissionsgarantier som inte ingår i bankens särskilda verksamhet; och

(v) alla andra medel eller inkomster som mottas av banken och vilka inte utgör en del av medlen i dess särskilda fonder omnämnda i artikel 19 i denna överenskommelse.

**Kapitel III**

**Verksamhet**

*Artikel 8*

Mottagarländer och medelsanvändning

1. Bankens medel och resurser skall uteslutande användas för att förverkliga det syfte och utföra de

out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

2. The Bank may conduct its operations in countries from Central and Eastern Europe which are proceeding steadily in the transition towards market oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, and which apply, by concrete steps and otherwise, the principles as set forth in Article 1 of this Agreement.

3. In cases where a member might be implementing policies which are inconsistent with Article 1 of this Agreement, or in exceptional circumstances, the Board of Directors shall consider whether access by a member to Bank resources should be suspended or otherwise modified and may make recommendations accordingly to the Board of Governors. Any decision on these matters shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

4. (i) Any potential recipient country may request that the Bank provide access to its resources for limited purposes over a period of three (3) years beginning after the entry into force of this Agreement. Any such request shall be attached as an integral part of this Agreement as soon as it is made.

(ii) During such a period:

(a) the Bank shall provide to such a country, and to enterprises in its territory, upon their request, technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate the transition of state-owned enterprises to private ownership and control, and to help enterprises operating competitively and moving to participation in the

uppgifter som fastställts i artiklarna 1 och 2 i denna överenskommelse.

2. Banken får utöva sin verksamhet i central- och östeuropeiska länder som konsekvent utvecklas mot marknadsorienterade ekonomier och främjar privata initiativ och företagarganda och som genom konkreta åtgärder och på annat sätt tillämpar de principer som uttryckts i artikel 1 i denna överenskommelse.

3. I de fall då en medlem för en politik som är oförenlig med artikel 1 i denna överenskommelse eller om exceptionella förhållanden föreligger, skall direktionen ta under övervägande huruvida en medlems tillgång till bankens medel bör tillfälligt upphävas eller modifieras på annat sätt och kan förelägga styrelsen erforderliga rekommendationer. Varje beslut i dessa frågor skall tas av styrelsen med minst två tredjedels majoritet av styrelseledamöterna representerande minst tre fjärdedelar av medlemmarnas hela röstetal.

4. (i) Varje tänkbart mottagarland kan anhålla om att banken lämnar tillgång till sina medel för begränsade syften under en period på tre (3) år räknat från denna överenskommelses ikraftträdande. Varje sådan anhållan skall bifogas denna överenskommelse som en integrerande del av densamma så snart den inlämnats.

(ii) Under denna tidsperiod:

a) skall banken på begäran lämna ett sådant land samt företag belägna inom dess territorium tekniskt bistånd och andra slag av stöd avsedda att finansiera landets privata sektor, för att underlätta de statsägda företagens övergång till privat ägarskap och kontroll och för att stödja företag som arbetar under konkurrens och som rör sig i riktning mot ett del-

market oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement;

(b) the total amount of any assistance thus provided shall not exceed the total amount of cash disbursed and promissory notes issued by that country for its shares.

(iii) At the end of this period, the decision to allow such a country access beyond the limits specified in subparagraphs (a) and (b) shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than three-fourths of the Governors representing not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members.

#### *Article 9*

##### Ordinary and special operations

The operations of the Bank shall consist of ordinary operations financed from the ordinary capital resources of the Bank referred to in Article 7 of this Agreement and special operations financed from the Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement. The two types of operations may be combined.

#### *Article 10*

##### Separation of operations

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the Bank shall show the reserves of the Bank, together with its ordinary operations, and, separately, its special operations.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circum-

tagande i en marknadsorienterad ekonomi, varvid de proportioner gäller som fastställs i artikel 11, punkt 3 i denna överenskommelse.

b) får det sammanlagda beloppet för det stöd som lämnas inte överstiga det sammanlagda belopp som landet i fråga erlagt i kontanta medel och skuldsedlar för sina andelar;

(iii) Vid slutet av denna tidsperiod skall beslut om att bevilja ett sådant land tillgång till medel utöver de gränser som angetts under a) och b) ovan fattas av styrelsen med en majoritet av minst tre fjärdedelar av styrelseledamöterna representerande minst åttiofem (85) procent av medlemmarnas hela röstetal.

#### *Artikel 9*

##### Ordinarie och särskild verksamhet

Bankens verksamhet skall indelas i ordinarie verksamhet finansierad med bankens ordinarie medel enligt definition i artikel 7 i denna överenskommelse och särskild verksamhet finansierad med de särskilda fondmedel som anges i artikel 19 i denna överenskommelse. De två slagen av verksamhet kan kombineras.

#### *Artikel 10*

##### Åtskillnad mellan ordinarie och särskild verksamhet

1. Bankens ordinarie medel och dess särskilda fondmedel skall vid alla tidpunkter och i alla avseenden förvaras, användas, förpliktigas, investeras eller på annat sätt disponeras fullständigt åtskilda från varandra. Bankens räkenskaper skall redovisa bankens reserver tillsammans med dess ordinarie verksamhet medan dess särskilda verksamhet redovisas separat.

2. Bankens ordinarie medel skall under inga omständigheter belastas

stances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to Special Funds resources. Any other expenses shall, subject to paragraph 1 of Article 18 of this Agreement, be charged as the Bank shall determine.

#### *Article 11*

##### Methods of operation

1. The Bank shall carry out its operations in furtherance of its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement in any or all of the following ways:

(i) by making, or cofinancing together with multilateral institutions, commercial banks or other interested sources, or participating in, loans to private sector enterprises, loans to any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and loans to any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises;

(ii) (a) by investment in the equity capital of private sector enterprises;

(b) by investment in the equity capital of any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and investment in the equity capital of

med eller användas för att täcka förluster eller åtaganden som härrör från särskild verksamhet eller annan verksamhet för vilken särskilda fondmedel ursprungligen använts eller förpliktigats.

3. Utgifter som direkt hänför sig till ordinarie verksamhet skall belasta bankens ordinarie medel. Utgifter som direkt hänför sig till särskild verksamhet skall belasta särskilda fondmedel. Beträffande övriga utgifter skall banken, med förbehåll för bestämmelserna i artikel 18 punkt 1 i denna överenskommelse, fatta beslut.

#### *Artikel 11*

##### Former för verksamhetens bedrivande

1. För att främja sitt syfte och fullgöra sina uppgifter så som de framställs i artiklarna 1 och 2 i denna överenskommelse skall banken bedriva sin verksamhet på något eller samtliga av följande sätt:

(i) genom att lämna eller tillsammans med multilaterala institutioner, affärsbanker eller andra intresserade källor finansiera eller delta i lån till företag inom den privata sektorn, till statsägda företag som arbetar under konkurrens och som rör sig i riktning mot ett deltagande i den marknadsorienterade ekonomin och till statsägda företag för att underlätta deras övergång till privat ägarskap och kontroll, varvid särskilt skall eftersträvas att underlätta eller öka privat och/eller utländskt kapitals deltagande i sådana företag;

(ii) a) genom riskkapitalinvesteringar i privatägda företag;

b) genom investering i sådana statsägda företags kapital som arbetar under konkurrens och som rör sig i riktning mot deltagande i en marknadsorienterad ekonomi och investering i statsägda före-

any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises; and

(c) by underwriting, where other means of financing are not appropriate, the equity issue of securities by both private sector enterprises and such state-owned enterprises referred to in (b) above for the ends mentioned in that subparagraph;

(iii) by facilitating access to domestic and international capital markets by private sector enterprises or by other enterprises referred to in subparagraph (i) of this paragraph for the ends mentioned in that subparagraph, through the provision of guarantees, where other means of financing are not appropriate, and through financial advice and other forms of assistance;

(iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use; and

(v) by making or participating in loans and providing technical assistance for the reconstruction or development of infrastructure, including environmental programmes, necessary for private sector development and the transition to a market-oriented economy.

For the purposes of this paragraph, a state-owned enterprise shall not be regarded as operating competitively unless it operates autonomously in a competitive market environment and unless it is subject to bankruptcy laws.

2. (i) The Board of Directors shall review at least annually the Bank's operations and lending strategy in each recipient country to ensure that the purpose and the functions of the Bank, as set out in Articles 1 and 2 of this Agree-

tags kapital för att underlätta deras övergång till privat ägarskap och kontroll, varvid särskilt skall eftersträvas att underlätta eller öka privat och/eller utländskt kapitals deltagande i sådana företag; samt

c) genom emissionsgarantier, då andra finansieringssätt inte är lämpliga, för värdepappersemissioner både av företag inom den privata sektorn och av sådana statsägda företag som åsyftas under b) ovan för de under denna punkt nämnda ändamålen;

(iii) genom att underlätta tillträdet till inhemska och internationella kapitalmarknader för företag inom den privata sektorn eller för andra företag som åsyftas under (i) i denna punkt för de ändamål som nämns under (i) genom att ställa garantier där andra finansieringssätt inte är lämpliga och genom finansiell rådgivning och andra former av stöd;

(iv) genom att använda särskilda fondmedel i enlighet med de avtal som reglerar deras bruk; och

(v) genom att lämna eller delta i lån och lämna tekniskt bistånd för återuppbyggnad eller utveckling av infrastruktur, inklusive miljöprogram, som är nödvändiga för utveckling av den privata sektorn och övergången till en marknadsorienterad ekonomi.

I denna punkt skall ett statsägt företag inte anses arbeta under konkurrens såvida det inte arbetar självständigt och fungerar i en konkurrenspräglad marknadsomgivning samt lyder under konkurslagar.

2. (i) Direktionen skall minst en gång om året granska bankens verksamhet och lånestrategi i varje mottagarland för att säkerställa att bankens syfte och uppgifter, så som de fastställs i artiklarna 1 och 2 i denna överenskom-



ment, are fully served. Any decision pursuant to such a review shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Directors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

(ii) The said review shall involve the consideration of, *inter alia*, each recipient country's progress made on decentralization, demonopolization and privatization and the relative shares of the Bank's lending to private enterprises, to state-owned enterprises in the process of transition to participation in the market-oriented economy or privatization, for infrastructure, for technical assistance, and for other purposes.

3. (i) Not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments, without prejudice to its other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector. Such percentage limit shall apply initially over a two (2) year period, from the date of commencement of the Bank's operations, taking one year with another, and thereafter in respect of each subsequent financial year.

(ii) For any country, not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments over a period of five (5) years, taking one year with another, and without prejudice to the Bank's other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector.

(iii) For the purposes of this paragraph,

(a) the state sector includes national and local governments, their agencies, and enterprises owned or controlled by any of them;

melse till alla delar fullgörs. Varje beslut till följd av en sådan granskning skall tas med minst två tredjedels majoritet av direktionsmedlemmarna representerande minst tre fjärdedelar av medlemmarnas hela röstetal.

(ii) Nämda granskning skall bland annat omfatta en analys av de framsteg varje mottagarland gjort när det gäller decentralisering, avmonopolisering och privatisering och vidare andelen lån som banken beviljat till privata företag, till statsägda företag som befinner sig i en övergångsprocess mot en marknadsorienterad ekonomi eller privatisering, till infrastruktur, tekniskt bistånd och för andra ändamål.

3. (i) Högst fyrtio (40) procent av summan av bankens lån, garantier och riskkapitalinvesteringar skall, utan att dess övriga verksamhet omnämnd i denna artikel påverkas, avse den statliga sektorn. En sådan procentuell begränsning skall inledningsvis gälla under en två-årsperiod räknat från inledningen av bankens verksamhet och därefter för ett räkenskapsår i taget.

(ii) För ett enskilt land skall, utan att bankens övriga verksamhet omnämnd i denna artikel påverkas, under en femårsperiod högst fyrtio (40) procent av summan av bankens lån, garantier och riskkapitalinvesteringar avse den statliga sektorn.

(iii) Vid tolkning av denna punkt

a) innefattar den statliga sektorn centrala myndigheter på riksnivå och lokala myndigheter, deras organ samt företag som ägs eller kontrolleras av någon av dem;

(b) a loan or guarantee to, or equity investment in, a state-owned enterprise which is implementing a programme to achieve private ownership and control shall not be considered as made to the state sector;

(c) loans to a financial intermediary for onlending to the private sector shall not be considered as made to the state sector.

b) skall ett lån eller en garanti till eller en riskkapitalinvestering i ett statsägt företag som håller på att förverkliga ett program för att övergå till privat ägarskap och kontroll inte anses lämnat till den statliga sektorn;

c) skall lån till en finansiär som agerar mellanhand för vidareutlåning till den privata sektorn inte anses lämnat till den statliga sektorn.

## Article 12

### Limitations on ordinary operations

1. The total amount of outstanding loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not be increased at any time, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surpluses included in its ordinary capital resources would be exceeded.

2. The amount of any equity investment shall not normally exceed such percentage of the equity capital of the enterprise concerned as shall be determined, by a general rule, to be appropriate by the Board of Directors. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the enterprise concerned and shall not exercise such control or assume direct responsibility for managing any enterprise in which it has an investment, except in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Bank, threaten to jeopardize such investment, in which case the Bank may take such action and exercise such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

## Artikel 12

### Begränsningar i den ordinarie verksamheten

1. Det totala utestående beloppet av lån, riskkapitalinvesteringar och garantier, vilka tillkommit i bankens ordinarie verksamhet, skall inte vid någon tidpunkt ökas om en sådan ökning innebär att summan av bankens förbrukade tecknade kapital, reserver och överskott ingående i dess ordinarie medel överskrids.

2. Värdet av en riskkapitalinvestering skall normalt inte överstiga det procenttal av det berörda företagets eget kapital som direktionen genom en allmän regel skall fastställa som lämpligt. Banken skall inte genom en sådan investering försöka skaffa sig ett kontrollerande intresse i det berörda företaget och skall inte utöva sådan kontroll eller påta sig det direkta ansvaret för ledningen av något företag i vilket den gjort en investering utom i händelse av inträffad eller befarad betalningsuraktlighet med avseende på bankens investering, inträffad eller befarad insolvens hos företaget, i vilket sådan investering gjorts, eller andra situationer vilka enligt bankens åsikt hotar att äventyra en sådan investering, i vilket fall banken får vidta de åtgärder och utöva de rättigheter som den kan komma att bedöma nödvändiga för att skydda sina intressen.

3. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital, surpluses and general reserve.

4. The Bank shall not issue guarantees for export credits nor undertake insurance activities.

#### Article 13

##### Operating principles

The Bank shall operate in accordance with the following principles:

(i) the Bank shall apply sound banking principles to all its operations;

(ii) the operations of the Bank shall provide for the financing of specific projects, whether individual or in the context of specific investment programmes, and for technical assistance, designed to fulfil its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement;

(iii) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing;

(iv) the Bank shall not allow a disproportionate amount of its resources to be used for the benefit of any member;

(v) the Bank shall seek to maintain reasonable diversification in all its investments;

(vi) before a loan, guarantee or equity investment is granted, the applicant shall have submitted an adequate proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with recommendations, on the basis of a staff study;

(vii) the Bank shall not undertake any financing, or provide any

3. Beloppet för bankens gjorda utbetalningar för riskkapitalinvesteringar skall inte vid någon tidpunkt överstiga summan av dess oförbrukade inbetalda tecknade kapital, överskott och allmänna reserv.

4. Banken skall inte bevilja garantier för exportkrediter eller bedriva försäkringsverksamhet.

#### Artikel 13

##### Principer för verksamheten

Banken skall arbeta enligt följande principer:

(i) banken skall tillämpa sunda bankmässiga principer i hela sin verksamhet;

(ii) bankens verksamhet skall innefatta finansieringen av särskilda projekt, antingen fristående eller ingående i speciella investeringsprogram, samt tekniskt bistånd avsedda att fullgöra det syfte och de uppgifter som anges i artiklarna 1 och 2 i denna överenskommelse;

(iii) banken skall inte finansiera något projekt inom någon medlems territorium om medlemmen i fråga motsätter sig sådan finansiering;

(iv) banken skall inte tillåta att en oproportionerligt stor del av dess medel används till förmån för viss medlem;

(v) banken skall försöka upprätthålla en rimlig spridning av sina investeringar;

(vi) innan ett lån eller en garanti beviljas eller en riskkapitalinvestering görs, skall den sökande ha framlagt ett tillfredsställande förslag och bankens verkställande direktör skall för direktionen ha framlagt en skriftlig rapport beträffande förslaget åtföljd av rekommendationer grundade på en undersökning utförd av bankens anställda.

(vii) banken skall inte åta sig någon finansiering eller ställa

facilities, when the applicant is able to obtain sufficient financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable;

(viii) in providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospect that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract;

(ix) in case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure as it is actually incurred;

(x) the Bank shall seek to revalue its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms;

(xi) in its investments in individual enterprises, the Bank shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Bank, and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing;

(xii) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank, and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on international invitations to tender being arranged; and

(xiii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or the

några resurser till förfogande då den sökande kan erhålla tillräcklig finansiering eller tillräckliga resurser någon annanstans enligt villkor som banken anser skäliga;

(viii) banken skall, då den står till tjänst med eller garanterar finansiering, ta skälig hänsyn till utsikterna för att låntagare och dennes eventuella borgensman är i stånd att uppfylla sina förpliktelser enligt finansieringsavtalet;

(ix) då banken lämnar ett direkt lån, skall den endast tillåta låntagaren att lyfta medlen för att bestrida utgifter efterhand som de uppstår;

(x) banken skall sträva efter att sätta sina medel i omlopp genom att sälja sina investeringar till privata investerare närhelst detta är lämpligt och kan ske på tillfredsställande villkor;

(xi) i samband med investeringar i enskilda företag skall banken åta sig finansieringen på sådana villkor som den anser lämpliga med hänsyn till företagets behov, de risker som banken löper och de villkor som privata investerare normalt uppnår för liknande finansiering;

(xii) banken skall inte tillämpa några restriktioner vad gäller köp av varor och tjänster från något land med den utbetalda lånesumman, investeringen eller annan finansiering som banken åtagit sig inom ramen för sin ordinarie eller särskilda verksamhet och skall, i de fall där det är lämpligt, göra sin utlåning och övriga verksamhet avhängig av att internationell anbudsinfordran ordnas; och

(xiii) banken skall vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att varje lån som banken lämnat, garanterat eller deltagit i eller varje riskkapitalinvestering som banken gjort används uteslutande för de syften för vilka lånet

equity investment was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

beviljades eller riskkapitalinvesteringen gjordes och med vederbörlig hänsyn till överväganden av ekonomisk och effektivitetsmässig natur.

Prop. 1990/91:16  
Bilaga

#### Article 14

##### Terms and conditions for loans and guarantees

1. In the case of loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other fees, charges, maturities and dates of payment in respect of the loan or the guarantee, respectively. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, but is a state-owned enterprise, the Bank may, when it appears desirable, bearing in mind the different approaches appropriate to public and state-owned enterprises in transition to private ownership and control, require the member or members in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of such member or members acceptable to the Bank, to guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other fees and charges of the loan in accordance with the terms thereof. The Board of Directors shall review annually the Bank's practice in this matter, paying due attention to the Bank's creditworthiness.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency or currencies, or ECU, in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

#### Artikel 14

##### Villkor för lån och garantier

1. När det gäller lån som banken lämnat, deltagit i eller ställt garantier för skall kontraktet fastställa villkoren för ifrågavarande lån eller garanti innefattande bestämmelser rörande betalning av kapitalbelopp, ränta och andra avgifter, kostnader, löptider och förfalldagar avseende lån respektive garanti. Vid fastställandet av sådana villkor skall banken till fullo beakta behovet av att skydda sina intäkter.

2. I de fall då mottagaren av lån eller garantier för lån inte själv är medlem utan ett statsägt företag, äger banken, då den anser det önskvärt, med beaktande av de olika tillvägagångssätt som är lämpliga och statsägda företag vilka befinner sig i en övergång till privat ägarskap och kontroll, begära att medlemmen eller medlemmarna inom vars territorium projektet i fråga skall utföras, eller ett offentligt organ eller annan företrädare för medlemslandet eller medlemsländerna i fråga, som kan godtas av banken, garantera återbetalningen av lånebeloppet och betalningen av ränta och andra avgifter och kostnader i samband med lånet enligt bestämmelserna för det samma. Direktionen skall varje år granska bankens praxis på detta område och därvid ägna vederbörlig uppmärksamhet åt bankens kreditvärdighet.

3. Låne- eller garantiavtalet skall uttryckligen ange den valuta eller de valutor eller ECU vari alla kontraktsenliga betalningar till banken skall erläggas.

### Article 15

#### Commission and fees

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on loans made or participated in as part of its ordinary operations. The terms and conditions of this commission shall be determined by the Board of Directors.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall charge fees, payable at rates and times determined by the Board of Directors, to provide suitable compensation for its risks.

3. The Board of Directors may determine any other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations.

### Article 16

#### Special reserve

1. The amount of commissions and fees received by the Bank pursuant to Article 15 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting the losses of the Bank in accordance with Article 17 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Bank may decide.

2. If the Board of Directors determines that the size of the special reserve is adequate, it may decide that all or part of the said commission or fees shall henceforth form part of the income of the Bank.

### Article 17

#### Methods of meeting the losses of the Bank

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or

### Artikel 15

#### Provision och avgifter

1. Förutom ränta skall banken utta en provision på alla lån som den lämnar eller deltar i inom ramen för sin ordinarie verksamhet. Villkoren för denna provision skall fastställas av direktionen.

2. Banken skall, då den garanterar ett lån inom ramen för sin ordinarie verksamhet eller då den garanterar försäljningen av värdepapper, som lämplig ersättning för sitt risktagande utta avgifter, vilkas storlek och betalningsterminer fastställs av direktionen.

3. Direktionen kan fastställa andra avgifter inom bankens ordinarie verksamhet liksom provisioner och andra avgifter med avseende på dess särskilda verksamhet.

### Artikel 16

#### Särskild reserv

1. De provisionsbelopp och avgifter som banken mottagit enligt artikel 15 i denna överenskommelse skall avsättas till en särskild reserv, som skall hållas tillgänglig för att täcka bankens förluster enligt artikel 17 i denna överenskommelse. Den särskilda reserven skall hållas likvid på sätt som banken beslutar.

2. Om direktionen fastställer att den särskilda reserven är tillräckligt stor, kan den besluta att ovan nämnda provisioner eller avgifter framdeles helt eller delvis skall utgöra en del av bankens intäkter.

### Artikel 17

#### Metoder att täcka bankens förluster

1. I händelse av betalningsdröjsmål eller utebliven betalning med avseende på lån som banken inom

guaranteed by the Bank, and in cases of losses on underwriting and in equity investment, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:

(i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 of this Article;

(ii) second, to net income;

(iii) third, against the special reserve provided for in Article 16 of this Agreement;

(iv) fourth, against its general reserve and surpluses;

(v) fifth, against the unimpaired paid-in capital; and

(vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

#### *Article 18*

##### **Special funds**

1. The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required

sin ordinarie verksamhet lämnat, deltagit i eller garanterat samt i händelse av förluster i samband med emissionsgarantier och riskkapitalinvesteringar skall banken vidta sådana åtgärder som den bedömer lämpliga. Banken skall hålla tillräckliga reserver för att täcka eventuella förluster.

2. Förluster som uppstår inom ramen för bankens ordinarie verksamhet skall belasta

(i) i första rummet de reserver som åberopats i punkt 1 i denna artikel;

(ii) i andra rummet nettointäkter;

(iii) i tredje rummet den särskilda reserv varom stadgas i artikel 16 i denna överenskommelse;

(iv) i fjärde rummet dess allmänna reserv och överskott;

(v) i femte rummet dess oförbrukade inbetalda kapital; och

(vi) i sista rummet ett lämpligt belopp av det tecknade kapital som betalas efter anfordran, vilket skall inkrävas i enlighet med bestämmelserna i punkterna 4 och 5 i denna överenskommelses artikel 6.

#### *Artikel 18*

##### **Särskilda fonder**

1. Banken kan åta sig förvaltningen av särskilda fonder som är avsedda att tjäna bankens syfte och som faller inom ramen för dess uppgifter. Hela kostnaden för förvaltningen av varje sådan särskild fond skall belasta fonden i fråga.

2. Särskilda fonder som banken åtagit sig att förvalta kan användas på sådant sätt och på sådana villkor som är förenliga med bankens syfte och uppgifter, med andra tillämpliga bestämmelser i denna överenskommelse och med det eller de avtal som gäller för sådana fonder.

3. Banken skall anta sådana regler och bestämmelser som kan erfordras

for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

#### *Article 19*

##### **Special funds resources**

The term "Special funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

- (i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
- (ii) funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investments, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund; and
- (iii) income derived from investment of Special Funds resources.

#### **Chapter IV**

##### **Borrowing and other miscellaneous powers**

#### *Article 20*

##### **General powers**

1. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to:

- (i) borrow funds in member countries or elsewhere, provided always that:
  - (a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval; and
  - (b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval;

för upprättandet, förvaltningen och användningen av varje särskild fond. Sådana regler och bestämmelser skall vara förenliga med bestämmelserna i detta avtal med undantag för de bestämmelser som uttryckligen är tillämpliga endast på bankens ordinarie verksamhet.

#### *Artikel 19*

##### **Särskilda fondmedel**

Uttrycket "särskilda fondmedel" skall avse medlen i de särskilda fonderna och skall innefatta

- (i) medel som banken mottagit för att tillföras en särskild fond;
- (ii) återbetalade medel avseende lån eller garantier liksom avkastning på riskkapitalinvesteringar, vilka finansierats med medel från en särskild fond och som återgår till denna fond i enlighet med de regler och bestämmelser som gäller för den särskilda fonden i fråga; och
- (iii) intäkter från investeringar av särskilda fondmedel.

#### **Kapitel IV**

##### **Upptagande av lån och övriga befogenheter**

#### *Artikel 20*

##### **Allmänna befogenheter**

1. Utöver de på annan plats i denna överenskommelse angivna befogenheterna skall banken ha befogenhet att:

- (i) uppta lån i medlemsländerna eller på annat håll, förutsatt att
  - a) banken, innan den säljer sina skuldförbindelser inom ett lands territorium, har inhämtat detta lands samtycke och
  - b) banken, då dess skuldförbindelser skall utställas i en medlems valuta, har inhämtat denne medlems samtycke;



(ii) invest or deposit funds not needed in its operations;

(iii) buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested;

(iv) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(v) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank;

(vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions;

(vii) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement; and

(viii) conclude agreements of cooperation with any public or private entity or entities.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government, or member, unless it is in fact the obligation of a particular Government or member, in which case it shall so state.

## Chapter V

### Currencies

#### Article 21

#### Determination and use of currencies

1. Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is fully convertible for the purposes of this Agreement, such determination

(ii) investera eller deponera medel som den inte behöver i sin verksamhet;

(iii) via marknaden köpa och sälja värdepapper vilka banken har emitterat eller garanterat eller investerat i;

(iv) garantera värdepapper i vilka den har investerat för att underlätta deras försäljning;

(v) garantera eller delta i garantier för värdepappersemissioner som görs av ett företag för syften som överensstämmer med bankens syfte och uppgifter;

(vi) bistå med teknisk rådgivning och lämna tekniskt bistånd som främjar bankens syften och faller inom ramen för dess uppgifter;

(vii) utöva sådana övriga befogenheter och anta sådana regler och bestämmelser som kan vara nödvändiga eller lämpliga för att främja dess syfte och verksamhet i överensstämmelse med bestämmelserna i denna överenskommelse; och

(viii) sluta samarbetsavtal med offentliga eller privata enheter.

2. Varje värdepapper som emitteras eller garanteras av banken skall på framsidan förses med tydlig uppgift om att det inte är en förbindelse som lämnats av någon regering eller medlem, såvida det inte faktiskt är en förbindelse lämnad av en viss regering eller medlem, i vilket fall detta skall uppges.

## Kapitel V

### Valutor

#### Artikel 21

#### Fastställande och användning av valutor

1. Då det enligt denna överenskommelse blir nödvändigt att fastställa om en valuta är fullt konvertibel för överenskommelsens syften, skall ett sådant fastställande göras

shall be made by the Bank, taking into account the paramount need to preserve its own financial interests, after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

2. Members shall not impose any restrictions on the receipt, holding, use or transfer by the Bank of the following:

(i) currencies or ECU received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, in accordance with Article 6 of this Agreement;

(ii) currencies obtained by the Bank by borrowing;

(iii) currencies and other resources administered by the Bank as contributions to Special Funds; and

(iv) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments, or the proceeds of disposal of such investments made out of any of the funds referred to in subparagraphs (i) to (iii) of this paragraph, or in payment of commission, fees or other charges.

av banken under hänsynstagande till det övergripande behovet att skydda bankens egna finansiella intressen och efter samråd med Internationella valutafonden om så är nödvändigt.

2. Medlemmar skall inte begränsa bankens mottagande, innehav, användning eller transferering av följande medel:

(i) valutor eller ECU som banken mottagit som betalning för kapitalteckning av dess kapital i enlighet med artikel 6 i denna överenskommelse;

(ii) valutor som banken anskaffat genom upplåning;

(iii) valutor och andra medel som utgör bidrag till särskilda fonder och förvaltas av banken; och

(iv) valutor som banken mottagit som betalning av kapitalbelopp, ränta eller andra avgifter på lån som lämnats, respektive vinstutdelningar på investeringar eller inkomster från försäljning av sådana investeringar som banken gjort med medel nämnda under (i) till (iii) i denna punkt, eller valutor som erhållits som betalning för provision och avgifter.

## Chapter VI

### Organization and management

#### Article 22

#### Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

#### Article 23

#### Board of Governors: composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate. Each Gov-

## Kapitel VI

### Organisation och ledning

#### Artikel 22

#### Struktur

Banken skall ha en styrelse, en direktion, en verkställande direktör, en eller flera vice verkställande direktörer jämte den övriga personal som kan anses erforderlig.

#### Artikel 23

#### Styrelsen: sammansättning

1. Varje medlem skall vara representerad i styrelsen och utse en styrelseledamot och en suppleant. Styrelseledamoten och suppleanten

ernor and Alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate may vote except in the absence of his or her principal. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and Alternates shall serve as such without remuneration from the Bank.

#### Article 24

##### Board of Governors: powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to:

(i) admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;

(iii) suspend a member;

(iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;

(v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations;

(vi) elect the Directors and the President of the Bank;

(vii) determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of service of the President;

(viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;

(ix) determine the reserves and the allocation and distribution of

skall tjänstgöra så länge som den medlem som utnämnt dem önskar. Suppleanten kan endast rösta då den ordinarie styrelseledamoten är frånvarande. Styrelsen skall vid varje årsmöte välja en av sina ledamöter till ordförande, vilken skall inneha befattningen tills val av nästa ordförande sker.

2. Styrelseledamöter och deras suppleanter skall tjänstgöra utan ersättning från banken.

#### Artikel 24

##### Styrelsen: befogenheter

1. Styrelsen är bankens högsta beslutande organ.

2. Styrelsen kan delegera sina befogenheter till direktionen, helt eller delvis, med undantag för befogenheten att:

(i) anta nya medlemmar och fastställa villkoren för deras antagande;

(ii) öka eller minska bankens kapital;

(iii) suspendera en medlem;

(iv) besluta i fall av överklaganden av direktionens tolkningar och tillämpningar av denna överenskommelse;

(v) ge bemyndigande till ingående av allmänna samarbetsavtal med andra internationella organisationer;

(vi) välja direktionsmedlemmar och verkställande direktör för banken;

(vii) fastställa ersättningen till direktionsmedlemmarna och deras suppleanter samt lönen och andra villkor i verkställande direktörens anställningskontrakt;

(viii) godkänna, efter granskning av revisionsberättelsen, bankens balansräkning och resultaträkning;

(ix) fastställa reservernas storlek samt användning och fördel-

the net profits of the Bank;  
(x) amend this Agreement;  
(xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and  
(xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated or assigned to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

#### Article 25

##### Board of Governors: procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by not less than five (5) members of the Bank or members holding not less than one quarter of the total voting power of the members.

2. Two-thirds of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations and establish such subsidiary bodies as may be necessary

av bankens nettovinst;  
(x) ändra detta avtal;  
(xi) besluta om inställande av bankens verksamhet och fördelning av dess tillgångar; och  
(xii) utöva sådana andra befogenheter som uttryckligen anförtrots styrelsen i denna överenskommelse.

3. Styrelsen skall bibehålla sin rätt att besluta om allt som delegerats till eller anförtrots åt direktionen enligt punkt 2 i denna artikel eller enligt någon annan bestämmelse i denna överenskommelse.

#### Artikel 25

##### Förfarande inom styrelsen

1. Styrelsen skall hålla ett årsmöte och sammanträder i övrigt när styrelsen själv bestämmer eller när den sammankallas av direktionen. Direktionen skall sammankalla styrelsesammanträden då minst fem (5) av bankens medlemmar eller medlemmar representerande minst en fjärdedel av medlemmarnas hela röstetal så begär.

2. Vid varje sammanträde gäller att styrelsen skall vara beslutsmässig då två tredjedelar av ledamöterna är närvarande, förutsatt att denna majoritet representerar minst två tredjedelar av medlemmarnas hela röstetal.

3. Styrelsen kan fastställa ett förfarande genom vilket direktionen, när den bedömer en sådan åtgärd tillräddlig, kan verkställa omröstning bland styrelseledamöterna beträffande en särskild fråga utan att kalla till styrelsesammanträde.

4. Styrelsen och direktionen, i den mån den är bemyndigad, kan anta sådana regler och föreskrifter och upprätta sådana underordnade organ som kan vara nödvändiga eller

ary or appropriate to conduct the business of the Bank.

#### Article 26

##### Board of Directors: composition

1. The Board of Directors shall be composed of twenty-three (23) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:

(i) Eleven (11) shall be elected by the Governors representing Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank; and

(ii) Twelve (12) shall be elected by the Governors representing other members, of whom:

(a) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European countries eligible for assistance from the Bank;

(b) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries;

(c) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as non-European countries.

Directors, as well as representing members whose Governors have elected them, may also represent members who assign their votes to them.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B.

3. The Board of Governors may

lämpliga för att banken skall kunna driva sin verksamhet.

#### Artikel 26

##### Direktionen: sammansättning

1. Direktionen skall bestå av tjugotre (23) medlemmar som inte får vara ledamöter av styrelsen och av vilka

(i) elva (11) skall väljas av styrelseledamöter som representerar Belgien, Danmark, Frankrike, Förbundsrepubliken Tyskland, Grekland, Irland, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Portugal, Spanien, Storbritannien, Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska investeringsbanken; och

(ii) tolv (12) skall väljas av styrelseledamöter som representerar andra medlemmar, av vilka

a) fyra (4) väljs av styrelseledamöter representerande de länder som i bilaga A är kategoriserade som central- och östeuropeiska länder och vilka är berättigade till stöd från banken;

b) fyra (4) väljs av styrelseledamöter representerande de länder som är upptagna i bilaga A under kategorin andra europeiska länder;

c) fyra (4) väljs av styrelseledamöter representerande de länder som är upptagna i bilaga A under kategorin utomeuropeiska länder.

Förutom att representera medlemmar vars styrelseledamöter har valt dem, kan direktionsmedlemmar även representera medlemmar som överlätit sina röster på dem.

2. Direktionsmedlemmar skall vara personer med hög kompetens i ekonomiska och finansiella frågor och skall väljas i enlighet med bestämmelserna i bilaga B.

3. Styrelsen kan, för att ta hänsyn

Prop. 1990/91:16  
Bilaga

increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Without prejudice to the exercise of these powers for subsequent elections, the number and composition of the second Board of Directors shall be as set out in paragraph 1 of this Article.

4. Each Director shall appoint an Alternate with full power to act for him or her when he or she is not present. Directors and Alternates shall be nationals of member countries. No member shall be represented by more than one Director. An Alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he or she is acting in place of his or her principal.

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reelected; provided that the first Board of Directors shall be elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, and shall hold office until the next immediately following annual meeting of the Board of Governors or, if that Board shall so decide at that annual meeting, until its next subsequent annual meeting. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his or her term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his or her term, a successor may similarly be chosen for

till förändringar i bankens medlemsantal, öka eller minska direktionens storlek eller ändra dess sammansättning genom beslut med minst två tredjedels majoritet av styrelseledamöterna representerande minst tre fjärdedelar av medlemmarnas hela röstetal. Utan att utövandet av dessa befogenheter vid senare val påverkas, skall antalet medlemmar i och sammansättningen av den andra direktionen vara densamma som anges i punkt 1 i denna artikel.

4. Varje direktionsmedlem skall utse en suppleant med befogenhet att företräda honom eller henne vid förfall. Direktionsmedlemmar och suppleanter skall vara medborgare i medlemsländerna. Ingen medlem skall representeras av mer än en direktionsmedlem. En suppleant får delta i direktionens sammanträden men får endast rösta då han eller hon fungerar i den ordinarie ledamotens ställe.

5. Direktionsmedlemmarna väljs för en period på tre (3) år och kan omväljas med förbehåll att den första direktionen väljs av styrelsen vid dess konstituerande sammanträde och fortsätter sitt uppdrag till styrelsens omedelbart påföljande årsmöte eller, om styrelsen så beslutar vid detta årsmöte, till det nästföljande årsmötet. De skall fortsätta sitt uppdrag till dess att deras efterföljare har valts och tillträtt. Om en direktionsmedlems tjänst blir ledig tidigare än etthundraåttio (180) dagar före ämbetstidens utgång, skall i enlighet med bestämmelserna i bilaga B en efterträdare utses för återstoden av perioden av de styrelseledamöter som valde den tidigare direktionsmedlemmen. För val av efterträdare erfordras en majoritet av de av dessa styrelseledamöter avgivna rösterna. Om en direktionsmedlems tjänst blir ledig etthundraåttio (180) dagar eller kortare tid före ämbetstidens utgång, kan likaledes en efterföljare väljas för återstoden av perioden genom omröst-

the remainder of the term, by the votes cast by such Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate.

#### Article 27

##### Board of Directors: powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 24 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, establish policies and take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, the furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank;
- (iii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
- (iv) approve the budget of the Bank.

#### Article 28

##### Board of Directors: procedure

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

ning bland de styrelseledamöter som valde den tidigare direktionsmedlemmen, varvid fordras en majoritet av de av dessa styrelseledamöter avgivna rösterna. Medan tjänsten är ledig, skall suppleanten för den förre direktionsmedlemmen utöva dennes befogenheter utom den att utnämna en suppleant.

#### Artikel 27

##### Direktionen: befogenheter

Direktionen skall, utan att styrelsens befogenheter enligt artikel 24 i denna överenskommelse påverkas, vara ansvarig för ledningen av bankens allmänna verksamhet. För detta ändamål skall den, förutom de befogenheter som uttryckligen tilldelas den i denna överenskommelse, utöva alla de befogenheter som delegerats till den av styrelsen, i synnerhet befogenheten att:

- (i) förbereda styrelsens arbete;
- (ii) i överensstämmelse med styrelsens allmänna direktiv utarbeta principer och fatta beslut beträffande lån, garantier, riskkapitalinvesteringar, bankens upptagande av lån, tekniskt bistånd och bankens övriga verksamhet;
- (iii) vid varje årsmöte överlämna de av revisor granskade räkenskaperna för räkenskapsåret i fråga för styrelsens godkännande; och
- (iv) godkänna bankens budget.

#### Artikel 28

##### Förfarande inom direktionen

1. Direktionen skall normalt verka vid bankens huvudkontor och skall sammanträda när bankens verksamhet kräver detta.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

#### Article 29

##### Voting

1. The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6 of this Agreement, such member shall be unable for so long as such failure continues to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

3. In voting in the Board of Directors each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who have elected him or her are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him or her, pursuant to Section D of Annex

2. Direktionen är beslutsför då en majoritet av direktionsmedlemmarna är närvarande, förutsatt att denna majoritet representerar minst två tredjedelar av medlemmarnas hela röstetal.

3. Styrelsen skall anta bestämmelser enligt vilka en medlem, om det inte finns någon direktionsmedlem av dess nationalitet, kan låta representera sig, utan rösträtt, vid ett direktionssammanträde då en fråga som särskilt angår medlemmen i fråga behandlas.

#### Artikel 29

##### Röstning

1. En medlems röstetal skall motsvara det antal andelar som medlemmen i fråga tecknat i bankens kapital. I händelse av att någon medlem underlåter att betala någon del av de andelar som skall betalas enligt artikel 6 i denna överenskommelse, så är denna medlem, så länge dess betalning uteblir, inte berättigad att utöva den del av sin rösträtt som motsvarar det procenttal som det till betalning förfallna men obetalda beloppet utgör av de andelar som denna medlem tecknat i den del av bankens kapital som skall inbetalas.

2. Vid omröstning i styrelsen skall varje styrelseledamot ha rätt att avge de röster som tillkommer den medlem han eller hon representerar. Om inget annat uttryckligen stadgas i denna överenskommelse, skall alla frågor som behandlas i styrelsen avgöras genom en majoritet av de röstande medlemmarnas röstetal.

3. Vid röstning i direktionen äger varje direktionsmedlem rätt att avge det antal röster som tillkommer de styrelseledamöter som har valt honom eller henne samt de röster som tillkommer de styrelseledamöter som har överlåtit sina röster på honom eller henne enligt bestämmel-



B, are entitled. A director representing more than one member may cast separately the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the total voting power of the members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

#### *Article 30*

##### The President

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He or she may be re-elected. He or she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant, the Board of Governors, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, shall elect a successor for up to four (4) years.

3. The President shall not vote, except that he or she may cast a deciding vote in case of an equal division. He or she may participate in meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

serna i avdelning D av Bilaga B. En direktionsmedlem som representerar mer än en medlem kan fördela rösterna för de medlemmar han eller hon representerar. Såvida inget annat uttryckligen stadgas i denna överenskommelse, och bortsett från allmänna policy-beslut som skall fattas med minst två tredjedels majoritet av de röstande medlemmarnas hela röstetal, skall alla frågor som behandlas i direktionen avgöras med en majoritet av de röstande medlemmarnas röstetal.

#### *Artikel 30*

##### Verkställande direktören

1. Styrelsen skall genom beslut av en majoritet av totala antalet styrelseledamöter, representerande minst en majoritet av medlemmarnas hela röstetal, välja en verkställande direktör för banken. Direktören skall, medan han innehar sitt ämbete, inte vara styrelseledamot eller direktionsmedlem eller suppleant för någon sådan.

2. Verkställande direktörens ämbetsperiod skall vara fyra (4) år. Han eller hon kan omväljas. Han eller hon skall emellertid upphöra att utöva sitt ämbete då styrelsen beslutar därom med en majoritet av minst två tredjedelar av styrelseledamöterna representerande minst två tredjedelar av medlemmarnas hela röstetal. Om verkställande direktörens tjänst av någon anledning blir vakant, skall styrelsen i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel välja en efterträdare för en period på upp till fyra (4) år.

3. Verkställande direktören deltar inte i omröstningar bortsett från att han eller hon har utslagsröst i händelse av lika röstetal. Han eller hon kan delta i styrelsesammanträden och leder direktionens sammanträden.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank. He or she shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations to be adopted by the Board of Directors. In appointing officers and staff, he or she shall, subject to the paramount importance of efficiency and technical competence, pay due regard to recruitment on a wide geographical basis among members of the Bank.

6. The President shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

#### Article 31

##### Vice President(s)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or in capacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. A Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that he or she may cast the deciding vote when acting in place of the President.

#### Article 32

##### International character of the Bank

1. The Bank shall not accept Special Funds or other loans or assistance that may in any way prejudice,

4. Verkställande direktören är bankens behörige företrädare.

5. Verkställande direktören skall vara chef för bankens personal. Han eller hon skall vara ansvarig för organisationen, tillsättandet och avskedandet av personal i enlighet med de bestämmelser som skall antas av direktionen. Vid anställning av personal skall han eller hon, med beaktande av att effektivitet och teknisk kompetens är av avgörande betydelse, fästa vederbörlig vikt vid rekrytering på en bred geografisk grundval bland bankens medlemmar.

6. Verkställande direktören skall leda bankens löpande ärenden enligt direktionens anvisningar.

#### Artikel 31

##### Vice verkställande direktör(er)

1. En eller flera vice verkställande direktörer skall utnämnas av direktionen på rekommendation av bankens verkställande direktör. En vice verkställande direktör skall inneha sin post under så lång tid, utöva sådana befogenheter och fullgöra sådana uppgifter i bankens administration som direktionen bestämmer. Om verkställande direktören är frånvarande eller oförmögen att utöva sina befogenheter, skall en vice verkställande direktör utöva dessa.

2. En vice verkställande direktör kan delta i direktionens sammanträden men har ingen rösträtt vid dessa sammanträden med undantag för utslagsröst när han eller hon tjänstgör i verkställande direktörens ställe.

#### Artikel 32

##### Bankens internationella karaktär

1. Banken skall inte ta emot särskilda fonder eller andra lån eller bistånd som på något sätt kan på-

deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President(s), officers and staff shall in their decisions take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions and operations, as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

#### *Article 33*

##### Location of offices

1. The principal office of the Bank shall be located in London.

2. The Bank may establish agencies or branch offices in the territory of any member of the Bank.

#### *Article 34*

##### Depositories and channels of communication

1. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository for all the Bank's holdings of its currency as well as other assets of the Bank.

2. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

verka, avleda den från eller på annat sätt ändra dess syfte eller uppgifter.

2. Banken, dess verkställande direktör, vice verkställande direktör(er) och anställda skall i sina beslut endast göra bedömningar som är relevanta för bankens syfte, uppgifter och verksamhet så som de fastställs i denna överenskommelse. Dessa bedömningar skall opartiskt vägas mot varandra för att bankens syfte och uppgifter skall kunna uppnås och fullgöras.

3. Verkställande direktören, vice verkställande direktören och bankens anställda skall, då de fullgör sina åligganden, endast vara ansvariga inför banken och inte inför någon annan myndighet. Varje medlem i banken skall respektera dessa åliggandens internationella karaktär och skall avstå från alla försök att påverka någon av dem vid fullgörandet av deras åligganden.

#### *Artikel 33*

##### Bankens säte

1. Banken skall ha sitt säte i London.

2. Banken kan upprätta avdelningskontor eller filialer inom medlems territorium.

#### *Artikel 34*

##### Depositionsställen och förbindelseorgan

1. Varje medlem skall utse sin centralbank eller någon annan institution, varom överenskommelse träffas med banken, till depositionsställe för bankens hela innehav av medlemmens valuta och andra bankens tillgångar.

2. Varje medlem skall utse lämplig myndighet med vilken banken kan meddela sig beträffande varje angelägenhet som härrör från denna överenskommelse.

Prop. 1990/91:16  
Bilaga

### Article 35

#### Publication of reports and provision of information

1. The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three (3) months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The financial accounts shall be kept in ECU.

2. The Bank shall report annually on the environmental impact of its activities and may publish such other reports as it deems desirable to advance its purpose.

3. Copies of all reports, statements and publications made under this Article shall be distributed to members.

### Article 36

#### Allocation and distribution of net income

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves and, if necessary, against possible losses under paragraph 1 of Article 17 of this Agreement, shall be allocated to surplus or other purposes and what part, if any, shall be distributed. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. No such allocation, and no distribution, shall be made until the general reserve amounts to at least ten (10) per cent of the authorized capital stock.

2. Any distribution referred to in the preceding paragraph shall be

### Artikel 35

#### Publicering av rapporter och tillhandahållande av information

1. Banken skall offentliggöra en årsberättelse med en vederbörligen reviderad redogörelse för bankens ställning och skall minst var tredje månad till medlemmarna översända ett sammandrag av bankens finansiella ställning samt en resultaträkning utvisande resultatet av dess verksamhet. Räkenskaperna skall föras i ECU.

2. Banken skall årligen rapportera om den miljömässiga inverkan av dess verksamhet och kan publicera andra rapporter om den bedömer det önskvärt för att främja bankens syfte.

3. Exemplar av alla rapporter, redogörelser och publikationer sammanställda i enlighet med denna artikel skall distribueras till medlemmarna.

### Artikel 36

#### Bokslutsdispositioner och fördelning av nettovinst

1. Styrelsen skall minst en gång om året bestämma vilken del av bankens nettovinst som efter avsättning till reserver och, om så är nödvändigt, till täckning av eventuella förluster enligt artikel 17, punkt 1 i denna överenskommelse skall överföras till balanserade vinstmedel eller innehållas för andra ändamål och hur mycket som eventuellt skall utdelas. Varje sådant beslut om avsättning av bankens nettovinst för andra ändamål skall fattas med minst två tredjedels majoritet av styrelseledamöterna representerande minst två tredjedelar av medlemmarnas hela röstetal. Ingen sådan avsättning och ingen utdelning skall ske förrän den allmänna reserven uppgår till minst tio (10) procent av det auktoriserade kapitalet.

2. Den ovan åsyftade utdelningen skall göras i proportion till det antal

made in proportion to the number of paid-in shares held by each member; provided that in calculating such number account shall be taken only of payments received in cash and promissory notes encashed in respect of such shares on or before the end of the relevant financial year.

3. Payments to each member shall be made in such manner as the Board of Governors shall determine. Such payments and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

## Chapter VII

### Withdrawal and suspension of Membership: temporary suspension and termination of Operations

#### Article 37

##### Right of members to withdraw

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after such notice is received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

#### Article 38

##### Suspension of Membership

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. The member so sus-

inbetalda andelar varje medlem har, underförstått att vid beräkningen av detta antal avseende endast skall fästas vid kontantbetalningar och skuldsedlar som inlösts gällande sådana andelar före utgången av ifrågavarande räkenskapsår.

3. Betalningarna till de enskilda medlemmarna skall göras på sätt som styrelsen bestämmer. Varken dessa betalningar eller mottagarens användning av dem skall bli föremål för någon inskränkning från de andra medlemmarnas sida.

## Kapitel VII

### Utträde och suspension av medlemskap, tillfälligt inställande och inställande av bankens verksamhet

#### Artikel 37

##### Medlemmars rätt till utträde

1. Varje medlem kan när som helst utträda ur banken genom överlämnande av en skriftlig anmälan härom till banken vid dess huvudkontor.

2. En medlems utträde skall gälla och dess medlemskap upphöra från den dag som anges i anmälan, dock tidigast sex (6) månader efter det att anmälan mottagits av banken. Dock kan medlemmen när som helst innan utträdet blir giltigt underrätta banken skriftligen om att den återkallar sin utträdesanmälan.

#### Artikel 38

##### Suspension av medlemskap

1. Om en medlem underlåter att fullgöra sina åtaganden gentemot banken, kan banken suspendera medlemmen genom beslut med minst två tredjedels majoritet av styrelseledamöterna representerande minst två tredjedelar av medlemmarnas hela röstetal. En sålunda su-

pending shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by not less than the same majority to restore the member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

#### *Article 39*

Settlement of accounts with former members

1. After the date on which a member ceases to be a member, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investments or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans, equity investments and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former member's shares as a part of the settlement of accounts with such former member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership, with the original purchase price of each share being its maximum value.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this article shall be governed by the following conditions:

spenderad medlem skall automatiskt upphöra att vara medlem ett år från dagen för dess suspension såvida inte ett beslut fattas med minst samma majoritet om att återge medlemmen dess medlemskap.

2. Medan en medlem är suspenderad, kan medlemmen inte utöva några rättigheter enligt denna överenskommelse med undantag för rätten till utträde, men skall likväl uppfylla alla sina medlemsförpliktelser.

#### *Artikel 39*

Uppgörande av mellanhavanden med förutvarande medlemmar

1. Efter den dag då medlemskapet upphör för en medlem skall den förutvarande medlemmen fortfarande vara ansvarig för sina direkta åtaganden och för sina indirekta förpliktelser gentemot banken så länge som någon del av de lån eller garantier som beviljats, respektive riskkapitalinvesteringar som gjorts innan medlemskapet upphörde, är utstående. Den förutvarande medlemmen skall emellertid inte längre göras ansvarig för förpliktelser i form av lån, garantier och riskkapitalinvesteringar som banken därefter ikläder sig; ej heller skall den förutvarande medlemmen ha del i bankens inkomster eller utgifter.

2. Då medlemskapet upphör för en medlem, skall banken ordna med återköp av den förutvarande medlemmens andelar som ett led i uppgörelsen med ifrågavarande medlem i enlighet med bestämmelserna i denna artikel. Därvid skall återköpspriset för andelarna vara deras bokförda värde enligt bankens böcker den dag som medlemskapet upphör, varvid det ursprungliga anskaffningspriset för varje andel skall utgöra maximivärde.

3. Betalningen för andelar som återköps av banken enligt denna artikel skall ske på följande villkor:

(i) any amount due to the former member for its shares shall be withheld so long as the former member, its central bank or any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the former member resulting from its subscription for shares in accordance with paragraphs 4, 5 and 7 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date upon which the member ceases to be a member;

(ii) payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans, equity investments and guarantees in subparagraph (i) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price;

(iii) payments shall be made on such conditions and in such fully convertible currencies, or ECU, and on such dates, as the Bank determines; and

(iv) if losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the member ceased to be a member, or if a net loss is sustained by the Bank on equity investments held by it on such date, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided against losses on the date when the member ceased to be a member, such for-

(i) varje belopp som skall betalas till den förutvarande medlemmen för dennes andelar skall innehållas så länge som denne, dess centralbank eller någon av dess myndigheter eller organ förblir ansvarigt, i egenskap av låntagare eller borgensman, gentemot banken och det innehållna beloppet kan efter bankens val användas till att lösa sådana förpliktelser då de förfaller. Inget belopp skall innehållas på grund av den förutvarande medlemmens förpliktelse i samband med dennes teckning av andelar i enlighet med artikel 6, punkterna 4, 5 och 7 i denna överenskommelse. Under inga omständigheter skall ett belopp som tillkommer någon medlem för hans andelar betalas förrän sex månader efter den dag då medlemmen upphör att vara medlem;

(ii) betalning för andelar kan erläggas allteftersom den förutvarande medlemmen överlämnar andelarna till banken, i den utsträckning återköpsvärdet enligt punkt 2 i denna artikel överstiger summan av förpliktelser för lån, riskkapitalinvesteringar och garantier enligt (i) i denna punkt, tills den förutvarande medlemmen erhållit hela återköpsbeloppet;

(iii) betalningarna skall erläggas på sådana villkor och i sådana fullt konvertibla valutor, eller ECU, och vid de tidpunkter som banken beslutar om; och

(iv) om banken försakas förluster genom garantier, låneandelar eller lån som var utestående den dag då medlemmen upphörde att vara medlem, eller om banken lider en nettoförlust på riskkapitalinvesteringar som den innehade denna dag och summan av sådana förluster vid dagen för medlemmens utträde överstiger summan av de reserver som upprättats för att täcka förluster, skall den förutvarande medlemmen på

mer member shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under paragraph 4 of Article 6 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of such former member shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43 of this Agreement.

#### *Article 40*

##### Temporary suspension of operations

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

#### *Article 41*

##### Termination of operations

The Bank may terminate its operations by the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly

begäran återbetala det belopp med vilket återköpspriset för dess andelar skulle ha minskat om förlusterna hade beaktats då återköpspriset fastställdes. Dessutom skall den förutvarande medlemmen efter anfordran erlægga likvid för tecknade icke betalda andelar enligt artikel 6, punkt 4 i denna överenskommelse i samma omfattning som medlemmen hade varit skyldig att bidra om kapitalförlusten hade uppstått och anfordran skett vid den tidpunkt då återköpspriset för dess andelar fastställdes.

4. Om banken upphör med sin verksamhet, enligt artikel 41 i denna överenskommelse, inom sex (6) månader från den dag då medlemskapet upphör för en medlem, skall den förutvarande medlemmens alla rättigheter fastställas i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 41 till 43 i denna överenskommelse.

#### *Artikel 40*

##### Tillfälligt inställande av verksamheten

I en krissituation kan direktionen tillfälligt inställa verksamheten med avseende på nya lån, garantier, emissionsgarantier, tekniskt bistånd och riskkapitalinvesteringar i avvaktan på att styrelsen får möjlighet att överlägga och vidta åtgärder.

#### *Artikel 41*

##### Inställande av verksamheten

Banken kan inställa verksamheten genom beslut av styrelsen med minst två tredjedels majoritet representerande minst tre fjärdedelar av medlemmarnas hela röstetal. Efter sådant inställande av verksamheten skall banken skyndsamt upphöra med alla aktiviteter utom sådana som har samband med föreskrivet



realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

realiserande, bibehållande och bevarande av bankens tillgångar och avveckling av dess förpliktelser.

#### Article 42

Liability of members and payment of claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. Creditors on ordinary operations holding direct claims shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of unpaid paid-in shares, and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital stock. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and holders of contingent claims.

#### Article 43

Distribution of assets

1. No distribution under this Chapter shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:

(i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and

(ii) the Board of Governors has decided by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, to make a distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in

#### Artikel 42

Medlemmars förpliktelse och betalning av fordringar

1. Vid inställande av bankens verksamhet skall alla medlemmars förpliktelser med avseende på tecknade, icke inbetalda andelar i bankens kapital kvarstå tills alla kreditörers fordringar, inklusive indirekta fordringar, har reglerats.

2. Kreditorer som innehar direkta fordringar på den ordinarie verksamheten skall i första hand gottgöras ur bankens tillgångar och i andra hand ur inbetalningar till banken för obetalda andelar i den del av bankens kapital som skall inbetalas och slutligen ur inbetalningar till banken för andelar som betalas efter anfordran. Innan några betalningar erläggs till kreditorer med direkta fordringar, skall direktionen vidta sådana åtgärder som den anser nödvändiga för att säkerställa fördelning *pro rata* mellan innehavare av direkta och indirekta fordringar.

#### Artikel 43

Fördelning av tillgångar

1. Ingen fördelning av tillgångar skall göras inom ramen för detta kapitel till medlemmar på grundval av deras teckning av andelar i bankens kapital förrän:

(i) alla skyldigheter gentemot kreditorer har inlösts eller åtgärdats och

(ii) styrelsen har beslutat med minst två tredjedels majoritet av styrelseledamöterna representerande minst tre fjärdedelar av medlemmarnas hela röstetal att företa en fördelning.

2. Varje fördelning av bankens tillgångar till medlemmarna skall stå

proportion to the capital shock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

## Chapter VIII

### Status, Immunities, Privileges and Exemptions

#### Article 44

##### Purposes of chapter

To enable the Bank to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, privileges and exemptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member country.

#### Article 45

##### Status of the Bank

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

#### Article 46

##### Position of the Bank with regard to judicial process

Actions may be brought against the Bank only in a court of compe-

i proportion till varje medlems andel av bankens kapital och skall utföras vid de tidpunkter och på de villkor som banken bedömer rättvisa och skäligen. De fördelade tillgångarna behöver inte vara av samma art. Ingen medlem skall vara berättigad att erhålla sin andel vid en sådan fördelning av tillgångar förrän den har fullgjort alla sina åtaganden gentemot banken.

3. Varje medlem som mottar tillgångar som fördelats enligt denna artikel skall åtnjuta samma rättigheter beträffande dessa tillgångar som banken åtnjöt före fördelningen.

## Kapitel VIII

### Ställning, immunitet, privilegier och undantag

#### Artikel 44

##### Kapitlets syfte

För att göra det möjligt för banken att fullfölja sitt syfte och de uppgifter som anförtrots den, skall banken på varje medlems territorium tillerkännas den ställning, den immunitet, de undantag och de privilegier som fastställs i detta kapitel.

#### Artikel 45

##### Bankens status

Banken skall vara en självständig juridisk person och i synnerhet ha rätt att:

- (i) ingå överenskommelser
- (ii) förvärva och avyttra fast och lös egendom och
- (iii) inleda rättsligt förfarande.

#### Artikel 46

##### Bankens ställning vid rättegång

Åtal mot banken kan endast väckas vid behörig domstol i ett

tent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Banks shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

*Article 47*

Immunity of assets from seizure

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

*Article 48*

Immunity of archives

The archives of the Bank, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

*Article 49*

Freedom of assets from restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

lands territorium där banken har kontor, har utsett ombud för mottagande av stämning eller underrättelse om rättegång eller har emitterat eller garanterat värdepapper. Åtal skall emellertid inte väckas av medlemmar eller personer som företräder medlemmar eller vilkas krav härrör från medlemmar. Bankens egendom och tillgångar skall, oberoende av var och i vems besittning de befinner sig, åtnjuta immunitet mot alla former av beslag, kvarstad eller utmätning innan lagakraftvunnen dom mot banken föreligger.

*Artikel 47*

Tillgångarnas immunitet

Bankens egendom och tillgångar, oberoende av var och i vems besittning de befinner sig, skall vara skyddade mot husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation och varje annan form av beslag eller utmätning genom exekutivt eller judiciellt förfarande.

*Artikel 48*

Arkivens okränkbarhet

Bankens arkiv liksom i övrigt alla handlingar som tillhör eller innehas av banken skall vara okränkbara.

*Artikel 49*

Tillgångarnas frihet från restriktioner

I den mån det är nödvändigt för att fullfölja bankens syfte och uppgifter i enlighet med bestämmelserna i detta avtal skall bankens hela egendom och alla tillgångar vara befriade från restriktioner, föreskrifter, kontrollåtgärder och moratorier av varje slag.

*Article 50*

Privilege for communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

*Article 51*

Immunities of officers and employees

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

*Article 52*

Privileges of officers and employees

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts of the Bank performing missions for the Bank:

(i) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and

(ii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

*Artikel 50*

Privilegier vid kommunikation

Bankens officiella meddelanden skall ges samma behandling av varje medlem som medlemmar ger varandras officiella meddelanden.

*Artikel 51*

Bankpersonalens immunitet

Alla styrelseledamöter, direktionsmedlemmar, suppleanter, och anställda i banken såväl som experter som utför uppdrag för banken skall åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande vad avser handlingar som de utfört i tjänsten, utom då banken häver denna immunitet. Vidare är samtliga deras tjänstedokument okränkbara. Denna immunitet skall emellertid inte gälla i fråga om civilrättsligt ansvar i händelse av skada som uppstår till följd av trafikolycka orsakad av en sådan styrelseledamot, direktionsmedlem, suppleant, anställd eller expert.

*Artikel 52*

Anställdas privilegier

1. Alla styrelseledamöter, direktionsmedlemmar, suppleanter och anställda i banken samt experter som utför uppdrag för banken:

(i) skall, då de inte är medborgare i vistelselandet, ges samma immunitet beträffande invandringsrestriktioner, registrering av utlänningar och tjänsteplikt samt samma lättnader beträffande valutabestämmelser som medlemmarna beviljar andra medlemmars representanter och anställda i jämförbar ställning; och

(ii) skall ges samma behandling beträffande reselättnader som medlemmarna beviljar andra medlemmars representanter och anställda i jämförbar ställning.

2. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located should, wherever possible, in accordance with the national law of that country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and, as appropriate, with the other countries concerned.

#### *Article 53*

##### Exemption from taxation

1. Within the scope of its official activities the Bank, its assets, property, and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the member that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

3. Goods imported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes, and from all import prohibitions and restrictions. Similarly goods exported by the Bank and necessary for the

2. Äkta makar och nära anhöriga till de direktionsmedlemmar, ställföreträdande direktionsmedlemmar, anställda i banken samt experter knutna till banken, som är stadigvarande boende i det land där bankens huvudkontor ligger, skall beredas möjlighet att ta anställning i detta land. Äkta makar och nära anhöriga till de direktionsmedlemmar, ställföreträdande direktionsmedlemmar, anställda i banken och experter knutna till banken, som är bosatta i ett land i vilket banken har filial eller avdelningskontor bör, i den utsträckning det är möjligt enligt detta lands inhemska lag, beredas liknande möjlighet i detta land. För att genomföra bestämmelserna i denna paragraf skall banken förhandla om särskilda överenskommelser med det land i vilket bankens huvudkontor är beläget och, vid behov, med övriga berörda länder.

#### *Artikel 53*

##### Skattefrihet

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall banken, dess tillgångar, egendom och intäkter vara befriade från alla direkta skatter.

2. När banken gör upphandlingar eller utnyttjar tjänster som betingar ett anseeligt värde och är nödvändiga för bankens officiella verksamhet och när priset för sådana upphandlingar eller tjänster inkluderar skatter eller avgifter, skall den medlem som lagt på skatter eller avgifter vidta lämpliga åtgärder för att bevilja undantag från sådana skatter eller avgifter eller sörja för att de återbetalas, såvida de är möjliga att fastställa.

3. Varor som importeras av banken och som är nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet skall vara befriade från alla importavgifter och skatter och undantagna från alla importförbud och importrestriktioner. På samma sätt

exercise of its official activities shall be exempt from all export duties and taxes, and from all export prohibitions and restrictions.

4. Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the members which have granted exemptions or reimbursements.

5. The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

6. Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax for the benefit of the Bank on salaries and emoluments paid by the Bank, subject to conditions to be laid down and rules to be adopted by the Board of Governors within a period of one year from the date of entry into force of this Agreement. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The members may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, a member may deposit, with its instrument of ratification, acceptance or approval, a declaration that such member retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment,

skall varor som exporteras av banken och som är nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet vara befriade från alla exportavgifter och skatter och undantagna från alla exportförbud och exportrestriktioner.

4. Varor som förvärvats eller importerats och för vilka befrielse gäller i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, skall inte säljas, hyras ut, lånas ut eller överlåtas gratis eller mot betalning annat än på villkor som fastställts av de medlemmar som beviljat undantag eller återbetalning.

5. Bestämmelserna i denna artikel skall inte gälla för skatter eller avgifter som endast utgör ersättning för tjänster som allmännyttiga företag utfört.

6. Direktionsmedlemmar, ställföreträdande direktionsmedlemmar och anställda i banken skall vara skyldiga att till banken betala en intern effektiv skatt på löner och arvoden som utbetalas av banken på villkor som skall fastställas, och enligt regler som skall antas, av styrelsen inom ett år från dagen för denna överenskommelses ikraftträdande. Från och med den dag då denna skatt tillämpas, skall sådana löner och arvoden vara befriade från statlig inkomstskatt. Medlemmarna kan dock ta hänsyn till de löner och arvoden som sålunda är befriade från skatt vid fastställandet av det skattebelopp som skall uppbäras på inkomster från andra källor.

7. Oaktat bestämmelserna i punkt 6 i denna artikel kan en medlem tillsammans med sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument lämna in ett tillkännagivande att medlemmen förbehåller sig, sina politiska underorgan eller lokala myndigheter rätten att beskatta löner och arvoden som utbetalats av banken till medlemmens medborgare. Banken skall vara befriad från åtagande i samband med

withholding or collection of such taxes. The Bank shall not make any reimbursement for such taxes.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Bank.

9. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

10. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon – by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

#### Article 54

##### Implementation of Chapter

Each member shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Chapter and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

betalning, innehållande eller indrivning av sådana skatter. Banken lämnar ingen gottgörelse för sådana skatter.

8. Punkt 6 i denna artikel skall inte vara tillämplig på pensioner och livräntor som betalas av banken.

9. Ingen skatt av något slag skall påläggas skuldförbindelse eller värdepapper utgivna av banken, inbegripet utdelning och ränta på dessa, oavsett vem som innehar dem:

(i) om skatten medför diskriminering av en sådan skuldförbindelse eller sådant värdepapper endast på grund av att de utställts av banken, eller

(ii) om den enda rättsliga grunden för en sådan beskattning är orten eller valutan som de utställts i, gjorts betalbar eller betalats i, eller belägenheten av något av bankens kontor eller någon av dess verksamhetslokaler.

10. Ingen skatt av något slag skall påläggas skuldförbindelse eller värdepapper som garanterats av banken, inbegripet utdelning eller ränta på dem, oavsett vem som innehar dem:

(i) om skatten medför diskriminering av sådan skuldförbindelse eller sådant värdepapper endast på grund av att de garanterats av banken, eller

(ii) om den enda rättsliga grunden för sådan beskattning är belägenheten av något av bankens kontor eller någon av dess verksamhetslokaler.

#### Artikel 54

##### Tillämpning av föreliggande kapitel

Varje medlem skall utan dröjsmål vidta nödvändiga åtgärder för att tillämpa bestämmelserna i detta kapitel samt informera banken i detalj om de åtgärder som vidtagits.

*Article 55*

**Waiver of immunities, privileges and exemptions**

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice President.

**Chapter IX**

**Amendments, interpretation, arbitration**

*Article 56*

**Amendments**

1. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by any rapid means of communication, ask all members whether they accept the proposed amendment. When not less than

*Artikel 55*

**Upphävande av immunitet, undantag och privilegier**

Den immunitet samt de undantag och privilegier som medgetts enligt detta kapitel har beviljats i bankens intresse. Direktionen kan, i den utsträckning och på sådana villkor som den fastställer, upphäva den immunitet, samt de undantag och privilegier som beviljats enligt detta kapitel i de fall då sådan åtgärd enligt dess åsikt skulle vara till bankens bästa. Verkställande direktören skall ha rätt och skyldighet att upphäva varje immunitet, privilegium eller undantag som beviljats en anställd eller expert i banken utom verkställande direktören eller en vice verkställande direktör, då enligt hans eller hennes åsikt immuniteten, privilegiet eller undantaget skulle hindra att rättvisa skipas och då ett hävande kan ske utan att skada bankens intressen. Under likartade omständigheter och på samma villkor skall direktionen ha rätt och skyldighet att upphäva varje immunitet, privilegium eller frihet som beviljats verkställande direktören och de vice verkställande direktörerna.

**Kapitel IX**

**Ändringar, tolkning, skiljedom**

*Artikel 56*

**Ändringar**

1. Varje förslag till ändring av denna överenskommelse, vare sig det kommer från en medlem, en styrelseledamot eller direktionen, skall överlämnas till styrelsens ordförande, som skall framlägga det för styrelsen. Om styrelsen godkänner den föreslagna ändringen, skall banken med hjälp av ett snabbt kommunikationsmedel tillfråga samtliga medlemmar om de antar den föreslagna ändringen. När minst tre fjärdedelar av medlemmarna (inklusive



three-fourths of the members (including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A), having not less than four-fifths of the total voting power of the members have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article:

(i) acceptance by all members shall be required in the case of any amendment modifying:

(a) the right to withdraw from the Bank;

(b) the rights pertaining to purchase of capital stock provided for in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement;

(c) the limitations on liability provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Agreement; and

(d) the purpose and functions of the Bank defined by Articles 1 and 2 of this Agreement;

(ii) acceptance by not less than three-fourths of the members having not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members shall be required in the case of any amendment modifying paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

When the requirements for accepting any such proposed amendment have been met, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

3. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article unless the Board of Governors specifies a different period.

minst två central- eller östeuropeiska länder upptagna i bilaga A), som förfogar över minst fyra femtedelar av medlemmarnas hela röstetal, har antagit den föreslagna ändringen, skall banken bekräfta detta faktum genom ett officiellt meddelande ställt till alla medlemmar.

2. Oaktat bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel

(i) fordras samtliga medlemmars antagande av varje ändring som berör

a) rätten att utträda ur banken;

b) rättigheterna som hänför sig till köp av andelar i bankens kapital enligt bestämmelserna i artikel 5, punkt 3 i denna överenskommelse;

c) begränsningarna av ansvarigheten enligt bestämmelserna i artikel 5, punkt 7, i denna överenskommelse; och

d) bankens syfte och uppgifter så som de fastställs genom artiklarna 1 och 2 i denna överenskommelse;

(ii) fordras antagande av minst tre fjärdedelar av medlemmarna, vilka förfogar över minst åttiofem (85) procent av medlemmarnas hela röstetal, för varje ändring som berör artikel 8, Punkt 4 i denna överenskommelse.

När kraven för antagande av varje sådan föreslagen ändring har uppfyllts, skall banken bekräfta detta faktum genom ett officiellt meddelande ställt till alla medlemmar.

3. Ändringar skall träda i kraft för alla medlemmar tre (3) månader efter dagen för det officiella meddelande som föreskrivs i punkterna 1 och 2 i denna artikel, såvida inte styrelsen anger en annan tidsperiod.

## Interpretation and application

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between any members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If there is no Director of its nationality in that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the meeting of the Board of Directors during such consideration. The representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

*Article 58*

## Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a member which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the member or former member concerned and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A

## Tolkning och tillämpning

1. Varje fråga angående tolkning eller tillämpning av bestämmelserna i denna överenskommelse som uppkommer mellan någon medlem och banken eller mellan bankens medlemmar skall hänskjutas till direktionen för avgörande. En medlem som särskilt berörs av den fråga som behandlas och som inte är representerad i direktionen genom en direktionsmedlem av sin egen nationalitet skall ha rätt till direkt representation i direktionen då denna fråga behandlas. Representanten för denna medlem har dock ingen rösträtt. Denna rätt till representation skall regleras av styrelsen.

2. I varje fall då direktionen har fattat ett beslut enligt punkt 1 i denna artikel, kan en medlem begära att frågan hänskjuts till styrelsen vars avgörande är slutgiltigt. I avvaktan på styrelsens beslut kan banken, i den mån den anser det nödvändigt, handla på grundval av direktionens beslut.

*Artikel 58*

## Skiljedom

Om en meningsskiljaktighet skulle uppstå mellan banken och en medlem vars medlemskap upphört eller mellan banken och en medlem efter det beslut om att inställa bankens verksamhet tagits, skall en sådan skiljaktighet hänskjutas till skiljedom av en domstol med tre (3) skiljedomare, varav en utses av banken, en av den berörda medlemmen eller förutvarande medlemmen och den tredje av Internationella domstolens president eller annan myndighet som föreskrivits genom av styrelsen antagna bestämmelser, såvida inte parterna överenskommit om annat. Beslut fattas i enlighet

majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

med majoriteten av de tre skiljedomarna och är slutgiltigt och bindande för parterna. Den tredje skiljedomaren skall ha obegränsat bemyndigande att avgöra alla procedurfrågor om vilka parterna är oeniga.

#### *Article 59*

##### Approval deemed given

Whenever the approval or the acceptance of any member is required before any act may be done by the Bank, except under Article 56 of this Agreement, approval or acceptance shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

#### *Artikel 59*

##### Godkännande i vissa fall

Då en medlems godkännande eller antagande fordras innan banken kan vidta viss åtgärd, anses, utom i de fall som omnämns i artikel 56 i denna överenskommelse, detta godkännande eller antagande ha skett om inte medlemmen reser invändning inom en sådan skälig tidsperiod som banken fastställer när den underrättar medlemmen om den föreslagna åtgärden.

### **Chapter X**

#### **Final provisions**

##### *Article 60*

##### Signature and deposit

1. This Agreement, deposited with the Government of the French Republic (hereinafter called "the Depository"), shall remain open until 31 December 1990 for signature by the prospective members whose names are set forth in Annex A to this Agreement.

2. The Depository shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

##### *Article 61*

##### Ratification, acceptance or approval

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall, subject to paragraph

### **Kapitel X**

#### **Slutbestämmelser**

##### *Artikel 60*

##### Undertecknande och deposition

1. Denna överenskommelse, som deponerats hos Frankrikes regering (i det följande kallad "depositarier"), skall stå öppen för undertecknande till den 31 december 1990 av de blivande medlemmar som är upptagna i bilaga A till denna överenskommelse.

2. Depositarien skall tillställa samtliga signatärer bestyrkta kopior av denna överenskommelse.

##### *Artikel 61*

##### Ratifikation, godtagande eller godkännande

1. Denna överenskommelse skall ratificeras, godtas eller godkännas av signatärerna. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall, med reservation för be-

2 of this Article, be deposited with the Depository not later than 31 March 1991. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

2. Any Signatory may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until one year after the date of its entry into force or, if necessary, until such later date as may be decided by a majority of Governors, representing a majority of the total voting power of the members.

3. A Signatory whose instrument referred to in paragraph 1 of this Article is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

#### Article 62

##### Entry into force

1. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by Signatories whose initial subscriptions represent not less than two thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A.

2. If this Agreement has not entered into force by 31 March 1991, the Depository may convene a conference of interested prospective members to determine the future course of action and decide a new date by which instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited.

stämmelserna i punkt 2 i denna artikel, deponeras hos depositarien senast den 31 mars 1991. Depositarien skall vederbörligen notifiera övriga signatärer om depositionen av varje instrument och datum för denna.

2. Varje signatär kan bli part i denna överenskommelse genom att deponera ett ratifikations-, antagande-, eller godkännandeinstrument inom ett år efter dagen för dess ikraftträdande, eller vid behov före sådan senare tidpunkt som fastställs av en majoritet av styrelseledamöterna representerande en majoritet av medlemmarnas hela röstetal.

3. En signatär vars ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument enligt punkt 1 i denna artikel deponeras före dagen för detta avtals ikraftträdande skall bli medlem i banken på denna senare dag. Varje annan signatär som uppfyller villkoren i föregående punkt skall bli medlem i banken den dag då dess ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument deponeras.

#### Artikel 62

##### Ikraftträdande

1. Denna överenskommelse träder i kraft då signatärer vars andelsteckningar utgör minst två tredjedelar av det totala antalet andelsteckningar enligt bilaga A, däribland minst två av de i bilaga A upptagna central- och östeuropeiska länderna, har deponerat sina ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument.

2. Om denna överenskommelse inte har trätt i kraft senast den 31 mars 1991, kan depositarien sammankalla en konferens av berörda blivande medlemmar för att bestämma om det fortsatta tillvägagångssättet samt fastställa ett nytt sista datum för deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten.

### Article 63

#### Inaugural meeting and commencement of operations

1. As soon as this Agreement enters into force under Article 62 of this Agreement, each member shall appoint a Governor. The Depository shall call the first meeting of the Board of Governors within sixty (60) days of entry into force of this Agreement under Article 62 or as soon as possible thereafter.

2. At its first meeting, the Board of Governors:

- (i) shall elect the President;
- (ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with Article 26 of this Agreement;

(iii) shall make arrangements for determining the date of the commencement of the Bank's operations ; and

(iv) shall make such other arrangements as appear to it necessary to prepare for the commencement the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of commencement of its operations.

Done at Paris on 29 May 1990 in a single original, whose English, French, German and Russian texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depository which shall transmit a duly certified copy to each of the other prospective members whose names are set forth in Annex A.

### Artikel 63

#### Konstituerande sammanträde och inledning av verksamheten

1. Så snart denna överenskommelse träder i kraft enligt bestämmelserna i artikel 62 i denna överenskommelse, skall varje medlem utse en styrelseledamot. Depositarien skall sammankalla det första styrelsesammanträdet inom sextio (60) dagar efter överenskommelsens ikraftträdande enligt artikel 62 eller så snart som möjligt därefter.

2. Vid det första sammanträdet skall styrelsen:

- (i) välja verkställande direktör;
- (ii) välja bankens direktionsmedlemmar enligt bestämmelserna i artikel 26 i denna överenskommelse;

(iii) vidta åtgärder för fastställande av dag då banken skall inleda sin verksamhet;

(iv) vidta andra åtgärder som den anser nödvändiga för att förbereda inledningen av bankens verksamhet.

3. Banken skall notifiera sina medlemmar om datum för inledning av verksamheten.

Upprättad i Paris den 29 maj 1990 i ett original exemplar, vars engelska, franska, tyska och ryska texter äger lika giltighet, och deponerat i depositariens arkiv; denne skall översända en vederbörligen bestyrkt kopia till samtliga övriga blivande medlemmar upptagna i bilaga A.

**Annex A**

**Initial subscriptions to the authorized capital stock for prospective members\* which may become members in accordance with Article 61**

	Number of Shares	Capital Sub- scription (in million Ecus)
<b>A European Communities</b>		
a) Belgium	22 800	228.00
Denmark	12 000	120.00
France	85 175	851.75
Germany, Federal Republic of	85 175	851.75
Greece	6 500	65.00
Ireland	3 000	30.00
Italy	85 175	851.75
Luxembourg	2 000	20.00
Netherlands	24 800	248.00
Portugal	4 200	42.00
Spain	34 000	340.00
United Kingdom	85 175	851.75
b) European Economic Community European Investment Bank	30 000	300.00
<b>B Other European Countries</b>		
Austria	22 800	228.00
Cyprus	1 000	10.00
Finland	12 500	125.00
Iceland	1 000	10.00
Israel	6 500	65.00
Liechtenstein	200	2.00
Malta	100	1.00
Norway	12 500	125.00
Sweden	22 800	228.00
Switzerland	22 800	228.00
Turkey	11 500	115.00
<b>C Recipient countries</b>		
Bulgaria	7 900	79.00
Czechoslovakia	12 800	128.00
German Democratic Republic	15 500	155.00
Hungary	7 900	79.00
Poland	12 800	128.00
Romania	4 800	48.00
Union of Soviet Socialist Republics	60 000	600.00
Yugoslavia	12 800	128.00
<b>D Non-European Countries</b>		
Australia	10 000	100.00
Canada	34 000	340.00
Egypt	1 000	10.00
Japan	85 175	851.75
Korea, Republic of	6 500	65.00
Mexico	3 000	30.00
Morocco	1 000	10.00
New Zealand	1 000	10.00
United States of America	100 000	1 000.00
<b>E Non allocated shares</b>		
	125	1.25
<b>Total</b>	<b>1 000 000</b>	<b>10 000.00</b>

\* Prospective members are listed under the above categories only for the purpose of this Agreement. Recipient countries are referred to elsewhere in this Agreement as Central and Eastern European countries.

**Bilaga A**

**Andelsteckningar i det auktoriserade kapitalet för blivande medlemmar\* som kan bli medlemmar enligt bestämmelserna i artikel 61**

	Antal andelar	Kapital teckning (i milj. ECU)
<b>A De Europeiska gemenskaperna</b>		
a) Belgien	22 800	228,00
Danmark	12 000	120,00
Frankrike	85 175	851,75
Förbundsrepubliken Tyskland	85 175	851,75
Grekland	6 500	65,00
Irland	3 000	30,00
Italien	85 175	851,75
Luxemburg	2 000	20,00
Nederländerna	24 800	248,00
Portugal	4 200	42,00
Spanien	34 000	340,00
Storbritannien	85 175	851,75
b) Europeiska ekonomiska gemenskapen Europeiska investerings- banken	30 000	300,00
<b>B Andra europeiska länder</b>		
Österrike	22 800	228,00
Cypern	1 000	10,00
Finland	12 500	125,00
Island	1 000	10,00
Israel	6 500	65,00
Liechtenstein	200	2,00
Malta	100	1,00
Norge	12 500	125,00
Sverige	22 800	228,00
Schweiz	22 800	228,00
Turkiet	11 500	115,00
<b>C Mottagarländer</b>		
Bulgarien	7 900	79,00
Tjeckoslovakien	12 800	128,00
Tyska Demokratiska Republiken	15 500	155,00
Ungern	7 900	79,00
Polen	12 800	128,00
Rumänien	4 800	48,00
Sovjetunionen	60 000	600,00
Jugoslavien	12 800	128,00
<b>D Utomeuropeiska länder</b>		
Australien	10 000	100,00
Canada	34 000	340,00
Egypten	1 000	10,00
Japan	85 175	851,75
Republiken Korea	6 500	65,00
Mexico	3 000	30,00
Marocko	1 000	10,00
Nya Zeeland	1 000	10,00
Amerikas Förenade Stater	100 000	1 000,00
<b>E Ej tilldelade andelar</b>		
	125	1,25
<b>Summa</b>	<b>10 000 000</b>	<b>10 000,00</b>

\* Blivande medlemmar är indelade i ovanstående kategorier uteslutande för denna överenskommelses syfte. Mottagarländer är på andra ställen i överenskommelsen omnämnda som central- och östeuropeiska länder.

**Section A – Election of Directors by Governors representing Belgium, Denmark, France, The Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, The Netherlands, Portugal, Spain, The United Kingdom, The European Economic Community and the European investment Bank (hereinafter referred to as Section A governors).**

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section A Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section A Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 11 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 4.5 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section A shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 11 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 11 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

**Avdelning A – Val av direktionsmedlemmar som skall utses av styrelseledamöter representerande Belgien, Danmark, Frankrike, Förbundsrepubliken Tyskland, Grekland, Irland, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Portugal, Spanien, Storbritannien, Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska investeringsbanken (i det följande omnämnda som "Avdelning A-styrelseledamöter").**

1. Bestämmelserna nedan gäller endast för denna avdelning.

2. Kandidater till posten som direktionsmedlem skall nomineras av Avdelning A-styrelseledamöter, varvid en styrelseledamot endast får nominera en person. Val av direktionsmedlemmar skall ske genom sluten omröstning bland Avdelning A-styrelseledamöter.

3. Varje röstberättigad styrelseledamot skall ge en och samma person alla de röster vilka den medlem som utsett honom eller henne förfogar över enligt artikel 29, punkterna 1 och 2 i denna överenskommelse.

4. Med förbehåll för punkt 10 i denna avdelning blir de 11 personer som erhåller det största antalet röster direktionsmedlemmar, under förutsättning att de erhållit vardera minst 4,5 procent av samtliga giltiga röster i avdelning A.

5. Om 11 personer inte väljs vid den första omröstningen, skall, med förbehåll för punkt 10 i denna avdelning, en andra omröstning förrättas, i vilken den person som erhöll det lägsta antalet röster i den första omröstningen inte skall vara valbar med mindre endast 11 kandidater står under val. I denna omröstning skall endast delta:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 5.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 5.5 per cent of the eligible votes, the 5.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 4.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 5.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 11 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 11 persons have been elected, provided that, if at any stage 10 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 11th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section A Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropri-

a) de styrelseledamöter som vid den första omröstningen röstade på en person som inte blev vald och

b) de styrelseledamöter vars röster för en person som valts enligt punkterna 6 och 7 i denna avdelning anses ha ökat de avgivna rösterna för denna person till mer än 5,5 procent av de giltiga rösterna.

6. För att avgöra huruvida de röster som avgetts av en styrelseledamot skall anses ha ökat de totalt avgivna rösterna för en person till mer än 5,5 procent av de giltiga rösterna, skall dessa 5,5 procent anses omfatta för det första den styrelseledamots röster som avgett det största antalet röster för vederbörande person, därefter näst den styrelseledamots röster som avgett det näst största antalet röster och så vidare tills 5,5 procent uppnåtts.

7. Varje styrelseledamot vars röster delvis måste medräknas för att höja det totala antalet röster som avgetts för en person över 4,5 procent skall anses ha avgett alla sina röster för denna person, även om det totala antalet röster för vederbörande därmed överstiger 5,5 procent; denna styrelseledamot får därmed inte delta i ytterligare en omröstning.

8. Om, efter den andra omröstningen, elva personer ännu inte blivit valda, skall, med reservation för punkt 10 i denna avdelning, ytterligare omröstningar förrättas enligt de principer och förfaringsätt som fastställts i denna avdelning tills 11 personer har valts; dock kan, om i något skede 10 personer väljs, den 11:e utses med enkel majoritet av de återstående avgivna rösterna utan hinder av bestämmelserna i punkt 4 av denna avdelning.

9. I händelse av en ökning eller minskning av antalet direktionsmedlemmar som skall väljas av Avdelning A-styrelseledamöter skall motsvarande jämkning av de minimi- och maximiprocenttal som anges i



ately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.4 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

#### **Section B – Election of Directors by Governors representing other countries.**

#### **Section B (i) – Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European Countries (recipient countries) (hereinafter referred to as Section B (i) Governors)**

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (i) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (i) Governors.

punkterna 4, 5, 6 och 7 i denna avdelning göras av styrelsen.

10. Så länge som någon signatär eller grupp av signatärer, vars andel av summan av det tecknade kapitalet enligt bilaga A överstiger 2.4 procent, inte har deponerat sitt eller sina ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument, skall inget val förrättas av en direktionsmedlem som skall företräda denna signatär eller grupp av signatärer. Den styrelseledamot eller de styrelseledamöter som representerar en sådan signatär eller grupp av signatärer skall välja en direktionsmedlem för varje signatär eller grupp av signatärer så snart som de blir medlemmar. En sådan direktionsmedlem skall anses ha blivit vald av styrelsen vid dess konstituerande sammanträde enligt artikel 26, punkt 3 i denna överenskommelse såvida han eller hon väljs under den första direktionens ämbetsperiod.

#### **Avdelning B – Val av direktionsmedlemmar som skall utses av styrelseledamöter representerande andra länder**

#### **Avdelning B (i) – Val av direktionsmedlemmar som skall utses av styrelseledamöter representerande de länder som i bilaga A återfinns under kategorin mottagarländer (central- och östeuropeiska länder) (i det följande kallade "Avdelning B(i)-styrelseledamöter").**

1. Bestämmelserna nedan gäller endast för denna avdelning.

2. Kandidater till posten som direktionsmedlem skall nomineras av Avdelning B(i)-styrelseledamöter, varvid en styrelseledamot endast får nominera en person. Valet av direktionsmedlemmar skall ske genom sluten omröstning bland Avdelning B(i)-styrelseledamöter.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (i) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 13 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 13 per cent of the eligible votes, the 13 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 13 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 12 per cent shall be considered as casting all of his or her

3. Varje röstberättigad styrelseledamot skall ge en och samma person alla de röster vilka den medlem som utsatt honom eller henne förfogar över enligt artikel 29, punkterna 1 och 2 i denna överenskommelse.

4. Med förbehåll för punkt 10 i denna avdelning blir de 4 personer som erhåller det största antalet röster direktionsmedlemmar under förutsättning att de erhållit vardera minst 12 procent av samtliga giltiga röster i avdelning B (i).

5. Om 4 personer inte väljs vid den första omröstningen, skall, med förbehåll för punkt 10 i denna avdelning, en andra omröstning förrättas, i vilken den person som erhöll det lägsta antalet röster i den första omröstningen inte skall vara valbar, med mindre endast 4 kandidater står under val. I denna omröstning skall endast delta:

a) de styrelseledamöter som vid den första omröstningen röstade på en person som inte blev vald och

b) de styrelseledamöter vars röster för en person som valts enligt punkterna 6 och 7 i denna avdelning anses ha ökat de avgivna rösterna för denna person till mer än 13 procent av de giltiga rösterna.

6. För att avgöra huruvida de röster som avgetts av en styrelseledamot skall anses ha ökat de totalt avgivna rösterna för en person till mer än 13 procent av de giltiga rösterna, skall dessa 13 procent anses omfatta för det första den styrelseledamots röster som avgett det största antalet röster för vederbörande person, därefter den styrelseledamots röster som avgett det näst största antalet röster och så vidare tills 13 procent uppnåtts.

7. Varje styrelseledamot vars röster delvis måste medräknas för att höja det totala antalet röster som avgetts för en person över 12 procent skall anses ha avgett alla sina röster

votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 13 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (i) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

för denna person, även om det totala antalet röster för vederbörande därmed överstiger 13 procent; denna styrelseledamot får därmed inte delta i ytterligare en omröstning.

8. Om efter den andra omröstningen fyra personer ännu inte blivit valda, skall, med reservation för punkt 10 i denna avdelning, ytterligare omröstningar förrättas enligt de principer och förfaringssätt som fastställts i denna avdelning tills 4 personer har valts; dock kan, om i något skede 3 personer väljs, den 4:e utses med enkel majoritet av de återstående avgivna rösterna utan hinder av bestämmelserna i punkt 4 av denna avdelning.

9. I händelse av en ökning eller minskning av antalet direktionsmedlemmar som skall väljas av Avdelning B(i)-styrelseledamöter skall motsvarande jämkning av de minimi- och maximiprocenttal som anges i punkterna 4, 5, 6 och 7 i denna avdelning göras av styrelsen.

10. Så länge som någon signatär eller grupp av signatärer, vars andel av summan av det tecknade kapitalet enligt bilaga A överstiger 2,8 procent, inte har deponerat sitt eller sina ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument, skall inget val förrättas av en direktionsmedlem som skall företräda denna signatär eller grupp av signatärer. Den styrelseledamot eller de styrelseledamöter som representerar en sådan signatär eller grupp av signatärer skall välja en direktionsmedlem för varje signatär eller grupp av signatärer så snart som de blir medlemmar. En sådan direktionsmedlem skall anses ha blivit vald av styrelsen vid dess konstituerande sammanträde enligt artikel 26, punkt 3 i denna överenskommelse om han eller hon väljs under den första direktionsens ämbetsperiod.

**Section B (ii) – Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries (hereinafter referred to as Section B (ii) Governors).**

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (ii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (ii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 20.5 per cent of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (ii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose vote for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that per-

**Avdelning B (ii) – Val av direktionsmedlemmar som skall utses av styrelseledamöter representerande de länder som i bilaga A återfinns under kategorin "Andra europeiska länder" (i det följande kallade "Avdelning B(ii)-styrelseledamöter").**

1. Bestämmelserna nedan gäller endast för denna avdelning.

2. Kandidater till posten som direktionsmedlem skall nomineras av Avdelning B(ii)-styrelseledamöter, varvid en styrelseledamot endast får nominera en person. Val av direktionsmedlemmar skall ske genom sluten omröstning bland Avdelning B(ii)-styrelseledamöter.

3. Varje röstberättigad styrelseledamot skall ge en och samma person alla de röster vilka den medlem som utsett honom eller henne förfogar över enligt artikel 29, punkterna 1 och 2 i denna överenskommelse.

4. Med förbehåll för punkt 10 i denna avdelning blir de 4 personer som erhåller det största antalet röster direktionsmedlemmar under förutsättning att de erhållit vardera minst 20,5 procent av samtliga giltiga röster i avdelning B (ii).

5. Om 4 personer inte väljs vid den första omröstningen, skall, med förbehåll för punkt 10 i denna avdelning, en andra omröstning förrättas, i vilken den person som erhöll det lägsta antalet röster i den första omröstningen inte skall vara valbar, med mindre endast 4 kandidater står under val. I denna omröstning skall endast delta:

a) de styrelseledamöter som vid den första omröstningen röstade på en person som inte blev vald och

b) de styrelseledamöter vars röster för en person som valts enligt punkterna 6 och 7 i denna avdelning anses ha ökat de avgivna rösterna för denna person till mer än 21,5

son above 21.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 21.5 per cent of the eligible votes, the 21.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 21.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 20.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 21.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (ii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited

procent av de giltiga rösterna.

6. För att avgöra huruvida de röster som avgetts av en styrelseledamot skall anses ha ökat de totalt avgivna rösterna för en person till mer än 21,5 procent av de giltiga rösterna, skall dessa 21,5 procent anses omfatta för det första den styrelseledamots röster som avgett det största antalet röster för vederbörande person, därefter den styrelseledamots röster som avgett det näst största antalet röster och så vidare tills 21,5 procent uppnåtts.

7. Varje styrelseledamot vars röster delvis måste medräknas för att höja det totala antalet röster som avgetts för en person över 20,5 procent skall anses ha avgett alla sina röster för denna person, även om det totala antalet röster för vederbörande därmed överstiger 21,5 procent; denna styrelseledamot får därmed inte delta i ytterligare en omröstning.

8. Om, efter den andra omröstningen, 4 personer ännu inte blivit valda, skall, med reservation för punkt 10 i denna avdelning, ytterligare omröstningar förrättas enligt de principer och förfaringsätt som fastställts i denna avdelning tills 4 personer har valts; dock kan, om i något skede 3 personer väljs, den 4:e utses med enkel majoritet av de återstående avgivna rösterna utan hinder av bestämmelserna i punkt 4 av denna avdelning.

9. I händelse av en ökning eller minskning av antalet direktionsmedlemmar som skall väljas av Avdelning B(ii)-styrelseledamöter skall motsvarande jämkning av de minimi- och maximiprocenttal som anges i punkterna 4, 5, 6 och 7 i denna avdelning göras av styrelsen.

10. Så länge som någon signatär eller grupp av signatärer, vars andel av summan av det tecknade kapitalet enligt bilaga A överstiger 2,8 procent, inte har deponerat sitt eller

its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

**Section B (iii) – Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Non-European Countries (hereinafter referred to as Section B (iii) Governors).**

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (iii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (iii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 8 per cent of the

sina ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument, skall inget val förrättas av en direktionsmedlem som skall företräda denna signatär eller grupp av signatärer. Den styrelseledamot eller de styrelseledamöter som representerar en sådan signatär eller grupp av signatärer skall välja en direktionsmedlem för varje signatär eller grupp av signatärer så snart som de blir medlemmar. En sådan direktionsmedlem skall anses ha blivit vald av styrelsen vid dess konstituerande sammanträde enligt artikel 26, punkt 3 i denna överenskommelse såvida han eller hon väljs under den första direktionens ämbetsperiod.

**Avdelning B(iii) – Val av direktionsmedlemmar som skall utses av styrelseledamöter representerande de länder som i bilaga A återfinns under kategorin "Utom-europeiska länder" (i det följande kallade "Avdelning B(iii)-styrelseledamöter").**

1. Bestämmelserna nedan gäller endast för denna avdelning.

2. Kandidater till posten som direktionsmedlem skall nomineras av Avdelning B(iii)-styrelseledamöter, varvid en styrelseledamot endast får nominera en person. Val av direktionsmedlemmar skall ske genom sluten omröstning bland Avdelning B(iii)-styrelseledamöter.

3. Varje röstberättigad styrelseledamot skall ge en och samma person alla de röster vilka den medlem som utsett honom eller henne förfogar över enligt artikel 29, punkterna 1 och 2 i denna överenskommelse.

4. Med förbehåll för punkt 10 i denna avdelning blir de 4 personer som erhåller det största antalet röster direktionsmedlemmar under förutsättning att de erhållit vardera

total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (iii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 9 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 9 per cent of the eligible votes, the 9 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 9 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 8 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 9 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and

minst 8 procent av samtliga giltiga röster i avdelning B (iii).

5. Om 4 personer inte väljs vid den första omröstningen, skall, med förbehåll för punkt 10 i denna avdelning, en andra omröstning förrättas, i vilken den person som erhöll det lägsta antalet röster i den första omröstningen inte skall vara valbar, med mindre endast 4 kandidater står under val. I denna omröstning skall endast delta:

a) de styrelseledamöter som vid den första omröstningen röstade på en person som inte blev vald och

b) de styrelseledamöter vars röster för en person som valts enligt punkterna 6 och 7 i denna avdelning anses ha ökat de avgivna försterna för denna person till mer än 9 procent av de giltiga rösterna.

6. För att avgöra huruvida de röster som avgetts av en styrelseledamot skall anses ha ökat de totalt avgivna rösterna för en person till mer än 9 procent av de giltiga rösterna, skall dessa 9 procent anses omfatta för det första den styrelseledamots röster som avgett det största antalet röster för vederbörande person, därefter den styrelseledamots röster som avgett det näst största antalet röster och så vidare tills 9 procent uppnåtts.

7. Varje styrelseledamot vars röster delvis måste medräknas för att höja det totala antalet röster som avgetts för en person över 8 procent skall anses ha avgett alla sina röster för denna person, även om det totala antalet röster för vederbörande därmed överstiger 9 procent; denna styrelseledamot får därmed inte delta i ytterligare en omröstning.

8. Om, efter den andra omröstningen, 4 personer ännu inte blivit valda, skall, med reservation för punkt 10 i denna avdelning, ytterligare omröstningar förrättas enligt de

procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (iii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 5 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

### **Section C – Arrangements for the election of Directors representing countries not listed in Annex A.**

If the board of Governors decides, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, to increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of

principer och förfaringsätt som fastställts i denna avdelning tills 4 personer har valts; dock kan, om i något skede 3 personer väljs, den 4:e utses med enkel majoritet av de återstående avgivna rösterna utan hinder av bestämmelserna i punkt 4 av denna avdelning.

9. I händelse av en ökning eller minskning av antalet direktionsmedlemmar som skall väljas av Avdelning B(iii)styrelseledamöter skall motsvarande jämkning av de minimi- och maximiprocenttal som anges i punkterna 4, 5, 6 och 7 i denna avdelning göras av styrelsen.

10. Så länge som någon signatär eller grupp av signatärer, vars andel av summan av det tecknade kapitalet enligt bilaga A överstiger 5 procent, inte har deponerat sitt eller sina ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument, skall inget val förrättas av en direktionsmedlem som skall företräda denna signatär eller grupp av signatärer. Den styrelseledamot eller de styrelseledamöter som representerar en sådan signatär eller grupp av signatärer skall välja en direktionsmedlem för varje signatär eller grupp av signatärer så snart som de blir medlemmar. En sådan direktionsmedlem skall anses ha blivit vald av styrelsen vid dess konstituerande sammanträde enligt artikel 26, punkt 3 i denna överenskommelse såvida han eller hon väljs under den första direktionens ämbetsperiod.

### **Avdelning C – Åtgärder för val av direktionsmedlemmar vilka representerar länder som inte är upptagna i bilaga A**

Om styrelsen i enlighet med artikel 26, punkt 3 i denna överenskommelse beslutar att öka eller minska storleken eller ändra sammansättningen av direktionen för att ta hänsyn till förändringar i antalet medlemmar i banken, skall styrelsen



members of the Bank, the Board of Governors shall first consider whether any amendments are required to this Annex, and may make any such amendments as it deems necessary as part of such decision.

först undersöka om några ändringar av denna bilaga erfordras och kan, i förekommande fall, företa sådana ändringar som den bedömer nödvändiga som en följd av ett sådant beslut.

#### **Section D – Assignment of votes.**

Any Governor who does not participate in voting for the election or whose vote does not contribute to the election of a Director under section A or Section B (i) or Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex may assign the votes to which he or she is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

A decision by any Governor not to participate in voting for the election of a Director shall not affect the calculation of the eligible votes to be made under Section A, Section B (i), Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex.

#### **Avdelning D – Överlåtelse av röster**

En styrelseledamot som inte deltar i omröstningen vid val av en direktionsmedlem eller vars röst inte bidrar till valet av en direktionsmedlem enligt avdelningarna A, B (i), B (ii) eller B (iii) i denna bilaga, kan överlåta de röster som tillkommer honom eller henne till en vald direktionsmedlem under förutsättning att denne styrelseledamot först inhämtar samtliga de styrelseledamöters samtycke vilka valt ifrågavarande direktionsmedlem.

Ett beslut av en styrelseledamot att inte delta i omröstningen vid val av en direktionsmedlem skall inte påverka beräkningen av antalet giltiga röster enligt avdelningarna A, B (i), B (ii) och B (iii) i denna bilaga.

**Request in accordance with paragraph 4 of Article 8.**

To the Chairman of the Conference on the Establishment of the European Bank for Reconstruction and Development

**M. Chairman**

As you know, the initiative of the President of France M. F. Mitterrand to establish the European Bank for Reconstruction and Development for the purpose of facilitating the transition of Central and Eastern European countries towards market-oriented economies has found *understanding and support on behalf of the Soviet authorities*. The Soviet delegation participated in the sessions of talks on drafting the constituent documents of the Bank. As a result the constituent countries have reached considerable progress in drawing up the Agreement establishing the European Bank for Reconstruction and Development.

At the same time, certain difficulties largely stem from fears of a number of countries that due to the size of its economy the Soviet Union may become the principal recipient of credits of the Bank and therefore will narrow its capacity to extend aid to other Central and Eastern European Countries.

In this connexion I would like to assure you, dear Mr. Chairman, that the intentions of the Soviet Union to become an equal member of the Bank account primarily for its will to establish a new institution of multilateral co-operation so as to foster historical reforms on the European continent.

I would like to inform you that my government is prepared to limit its access to the Bank's resources, pursuant to paragraph 4 of Article 8 of the Articles of Agreement of the Bank, for a period of three years starting from the entry into force of the Articles of Agreement of the Bank.

**Anhållan enligt artikel 8, punkt 4**

Till

Ordföranden för konferensen om upprättandet av Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling

**Herr Ordförande**

Som Ni vet har Frankrikes president, F. Mitterrands initiativ att upprätta Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling, med syfte att underlätta de central- och östeuropeiska ländernas övergång till marknadsorienterade ekonomier, vunnit förståelse och stöd hos de sovjetiska myndigheterna. Den sovjetiska delegationen deltog i överläggningarna om utformningen av bankens grunddokument. Som ett resultat har de blivande medlemsländerna gjort betydande framsteg vad gäller utarbetandet av överenskommelsen om upprättande av Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling.

Samtidigt finns vissa svårigheter vilka i stort härrör från den oro som ett antal länder känner för att Sovjetunionen, till följd av storleken på dess ekonomi, kan bli bankens huvudsakliga låntagare och därmed minska bankens förmåga att lämna stöd till andra central- och östeuropeiska länder.

I detta sammanhang vill jag försäkra Er, herr ordförande, att Sovjetunionens avsikt att bli en likvärdig medlem i banken i första hand är ett uttryck för dess vilja att upprätta en ny multilateral institution för att främja historiska reformer på den europeiska kontinenten.

Jag vill informera Er att min regering är beredd att begränsa sin tillgång till bankens resurser, i enlighet med punkt 4 i artikel 8 i bankens stadgar, under en period av tre år med början då överenskommelsen om upprättande av banken träder i kraft.

Under denna period önskar Sovjetunionen att banken lämnar

During that period, the Soviet Union wishes that the Bank will provide technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate the transition of state-owned enterprises to private sector ownership and control and to help enterprises operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement. The total amount of any assistance thus provided by the Bank would not exceed the total amount of the cash disbursed and the promissory notes issued by the Soviet Union for its shares.

I am confident, that continuing economic reforms in the Soviet Union will inevitably promote the expansion of the Bank's activities into the territory of the Soviet Union. However, the USSR, being interested in securing the multilateral character of the Bank, will not choose that at any time in future the Soviet borrowings will exceed an amount consistent with maintaining the necessary diversity in the Bank's operations and prudent limits on its exposure.

Please accept, Mr. Chairman, the assurances of my highest consideration.

Victor V. Gerashchenko  
Head of Soviet Delegation  
Chairman of the Board  
of the State Bank of the USSR

tekniskt bistånd och andra typer av stöd avsett att finansiera landets privata sektor, för att underlätta de statsägda företagens övergång till privat ägarskap och kontroll och för att stödja företag som arbetar under konkurrens och som rör sig i riktning mot ett deltagande i en marknadsorienterad ekonomi, varvid de proportioner gäller som fastställs i i artikel 11, punkt 3 i denna överenskommelse. Det sammanlagda beloppet för det stöd som lämnas av banken skall inte överstiga det sammanlagda belopp som Sovjetunionen erlägger i kontanta medel och skuldsedlar för sina andelar.

Jag är övertygad om att fortsatta ekonomiska reformer i Sovjetunionen oundvikligen främjar utvidgningen av bankens verksamhet inom Sovjetunionens territorium. Trots detta kommer Sovjetunionen, som har intresse av att säkra bankens multilaterala karaktär, inte vid något tillfälle i framtiden att välja att låta den sovjetiska upplåningen överstiga det belopp som står i överensstämmelse med upprätthållandet av en nödvändig spridning av bankens verksamhet och försiktiga gränser för dess exponering.

Högaktningsfullt

Victor V. Gerashchenko  
Sovjetunionens delegationschef  
Styrelseordförande i SSSRs statsbank

